

NA VITTA ET NA

SCOTIE ET PASCOE

NO DE JACQUES

DE LA VILLE DE

MONTEVIDEO

ANNO 1782



SA VITTA ET SA MORTE, ET PASSIONE
DE SANCTU GAVINU, PROTHU ET JANUARIU

DI ANTONIO CANO

- O Deu eternu, sempre omnipotente,
In s'aiudu meu ti piacat attender,
Et dami gratia de poder acabare
Su sanctu martiriu, in rima vulgare,
5. De sos sanctos martires tantu gloriosos
Et cavaleris de Cristus victoriosos,
Sanctu Gavinu, Prothu e Januariu,
Contra su demoniu, nostru adversariu,
Fortes defensores et bonos advocados,
10. Qui in su Paradisu sunt glorificados
De sa corona de sanctu martiriu.
Cussos sempre siant in nostru adiutoriu.
Amen.

11. martiriu C A] martoriu W. *Ma «martoriu» non è attestato* (TANDA, 1992, 73).

[*O Dio eterno, sempre onnipotente, | In mio aiuto ti piaccia volgerti, | E dammi la grazia di poter ultimare | Il santo martirio, in rima volgare, | Dei santi martiri tanto gloriosi | E cavalieri di Cristo vittoriosi, | Santo Gavino, Proto e Gianuario, | Contro il demonio, nostro avversario, | Forti difensori e buoni avvocati, | I quali nel Paradiso son glorificati | Della corona del santo martirio. | Quelli sempre siano in nostro aiuto. | Amen.*]

15. In tempus qui regnaant sos Imperadores
de sos cristianos grandes persecutores,
zo est Diocletianu et Maximianu,
de sa Incarnatione corriat s'annu
de su Redentore dughentos noranta;
sa quale persecutione fuyt tanta
20. et de totu sas atteras sa pius maiore,
contande dae sa morte de su Salvatore,
qui fini a icussu tempus esseret istada
contra cristianos; sa quale est notada
in sas sanctas cronicas et durayt vinti annos,
25. quantu vixint et regnaynt cussos romanos
Imperadores perfidos et infideles,
sopra totu sos ateros multu crudeles,
pro quantu deliberaynt totalmente
fagher sa guerra a Cristus omnipotente
30. et leare de su mundu sa memoria
de Jesu Cristu ne queriant sa gloria.

24. durayt C A] durait W. *Wagner regularizza seguendo l'italiano (y per i è infatti nella tradizione iberica). Ma l'emendazione rimane unica, pur occorrendo nel testo casi analoghi.* • 28. totalmente C A] totalmente W. *Probabile fenomeno epentetico tipico del sardo antico (HLS, 90); inoltre il lemma, nella sua prima forma, occorre in un altro verso: 888. «su quale totalmente at querfidu adorare».* • 30. *de: dal contesto linguistico e diegetico va intesa come preposizione locativa che introduce il complemento di separazione. Nel poemetto, in contesti simili, si trova più spesso la forma «dae»: 594: «et leadu dae su coro tota sa pagania»; 408: «desigiamus eo bogare dae su tuo core»; 421: «los fetit desligare dae su tormentu»; 536: «non l'as poder mudare dae su logu sou».*

[*Nel tempo in cui regnavano gli Imperatori | dei cristiani grandi persecutori, | cioè Diocleziano e Massimiano, | della Incarnazione correva l'anno | del Redentore duecentonovanta; | la quale persecuzione fu tanto grande | e di tutte le altre la maggiore, | contando dalla morte del Salvatore, | che sino a quel tempo vi fosse stata | contro i cristiani; la quale è riportata | nelle sante cronache e durò venti anni, | quanto vissero e regnarono quei | romani Imperatori perfidi ed infedeli, | sopra tutti gli altri molto crudeli, | giacché decisero in modo totale | di fare la guerra a Cristo onnipotente | e di togliere dal mondo la memoria | di Gesù Cristo volevano la gloria.*]

- Pro custu umpare si fuynt concordados
 sos Imperadores crudeles et danados,
 qui Maximianu quircaret su Ponente
 35. et Diocletianu totu su Levante,
 persecutande totue sos cristianos
 cum mortes et cum martirios inhumanos.
 Et interrogayt sos sanctos confessores:
 « Ignorades voys, qui sos Imperadores
 40. apant fatu comandamentu generale,
 divulgadu per issu mundu universale,
 qui sos cristianos depant renuntiare
 a sa lege insoro et sacrificare
 a sas nostras idolas: et qui non at querrer
 45. quena misericordia cussu depat morrer? »
 Resposint sos sanctos: « Ia noys tale bandu
 amus intesu betare, dae quando
 custos Imperadores cominzaynt a regnare.
 Ma est piu seguru obedire et amare
 50. a Deu solu qu'a sos homines mortales,
 nen a sas idolas vostras dae sas quales
 non speramus gracia nen nixunu aiudu,

50. qu'a A] qua C W. *Wagner stesso ci fa sapere che «il complemento di comparazione era retto nel sardo antico da ca = quam: come in latino (FORTIOR QUAM FRATER); et si in unu quarteri esseret plus homines de consiçu cha non in su atteru (Stat. Sass. I, 90); uistuu qui est bestiamen febile et fragile sas berbegues plus ca atharu bestiamen (ibid. II, 46)» (M.L. WAGNER, *La lingua sarda...*, 366; consultabile anche nella riedizione curata da G. Paulis, Nuoro, Ilisso, 1997, 323-24). Qui però, ci si trova altresì dinanzi a un complemento oggetto preposizionale: «giamare a»; «amare a», ecc. In questo caso sarebbe da intendersi qua a = qu'a.*

[*Per questo insieme si furono accordati | gli Imperatori crudeli e dannati, | ché Massimiano setacciasse l'Occidente | e Diocleziano tutto l'Oriente | perseguitando ovunque i cristiani | con uccisioni e con martirii inumani. | E interrogò i santi confessori: | «Ignorate voi, che gli Imperatori | abbiano fatto comandamento generale, | divulgato per tutto il mondo, | che i cristiani debbano rinunciare | alla loro legge e sacrificare | ai nostri idoli: e chi non vorrà | senza misericordia quello dovrà morire?» | Risposero i santi: «Già noi tale editto | abbiamo sentito divulgare, da quando | questi Imperatori cominciarono a regnare. | Ma è più sicuro obbedire e amare | solamente Dio che gli uomini mortali, | né i vostri idoli dai quali non | speriamo grazia né nessun aiuto,]*

- pro qui tot[a]s sunt fatas de su sassu nudu.
Et certamente est de maraviggiare
55. sa prudentia vostra si lasset inganare tantu macamente, qui sas pedras et linas, obradas per manos de personas indignas, quergiades adorare; sas quales chiamades deos vostos, et pius qui sacrificades
60. a sos demonios qui habitant in cussas; non bos abidides qui sunt truffas et buffas? »
Tandu su rey Barbaru, infiamadu totu de ira et de malitia contra sanctu Prothu, deyt per sententia qui esset deporta[d]u,
65. quena victuagia et solu lassadu, in sa isola deserta qui sa gente nara et totue si chiamat, como, s'Asinara; que si nominaat per issos de Italia, anticamente, sa Cornicularia.
70. A sanctu Januari, pro qui fuyt teracu, pro qui si pensaat inganarelu que macu, in corte lu tensit et li mostraat amore pro fragherlu ruer in su grande errore, cum losingas suas de multas maneras,

53. tot[a]s totos C W A. *Il pronome è riferito al sostantivo femminile «idolas» e al predicato «sunt fatas».* In altri contesti la concordanza rivela il genere con certezza: 44: «a sas nostras idolas: et qui non at querrer»; 202; 213; 502; 530; 659; 666; 670; 905. • 64. deporta[d]u W A] deportaqu C. • 71. inganarelu] inganare lu C ingannare lu W ingannarelu A. • 73. fragherlu C] fagherlu W A. *Si conserva la lezione di C perché potrebbe trattarsi di un fenomeno metatetico, peraltro tipico del sardo ant.* (HLS, 378 e sgg.); *possibile, inoltre, anche una forma di attrazione 'involontaria' della vibrante che precede dentro la catena allitterativa che la comprende: «pro fragherlu ruer in su grande errore» (cfr. Introduzione) • 74. cum C A] cun W.*

[perché tutti sono fatti di sasso nudo. | E certamente desta meraviglia | che la vostra prudenza si lasci ingannare | tanto stupidamente, che le pietre e i legni, | fatti con le mani di persone indegne, | vogliate adorare; le quali chiamate | dèi vostri, e in più sacrificate quelli | ai dèmoni che vi abitano dentro; | non vi vendete conto che sono inganni e vanità? » | Allora il re Barbaro, tutto infiammato | di ira e di malizia contro santo Proto, | decise per sentenza che fosse deportato, | lasciato solo e senza viveri, | nell'isola deserta che la gente dice | e ovunque è chiamata, adesso, l'Asinara; | che era detta per quelli dell'Italia, | anticamente, la Cornicularia. | A santo Gianuario, perché era un servo, | perché si pensava di ingannarlo come un matto, | lo tenne a corte e gli mostrava amore | per farlo cadere nel grande errore, | in molti modi con le sue lusinghe.]

75. cum promissiones et ateros piagheres.
Ma su cavaleri de Jesu Cristu, forte
comente sos tormentos et ancu sa morte,
bastayt sustener tantu volantamente,
gasi sas losingas tensit a niente,
80. a su Redemptore dando semper gloria
de modo che Barbaro non apit victoria.
Appressu algunos dies, su cane danadu

82-89: *l'opera di individuazione della consecutio crono-topica della fabula (prima-dopo/causa-effetto) si arresta dinanzi ad una rottura della coerenza logica del testo e del racconto, non facilmente sanabile. Barbaro giunge «in Corsica in un porto grande | che allora si chiamava porto Siracusano» dopo che, però, «navigando per il grande mare» è già arrivato «al nostro porto turritano». In altre parole, egli si ritroverebbe subito in Corsica non appena arrivato in Sardegna. Problematica l'emendazione, soprattutto se si scegliesse di transporre i versi secondo un altro ordine, che paia più richiesto dal senso del passo; «[...] si può emendare in due modi diversi: il primo, e di gran lunga il più economico, consiste nella trasposizione dei vv. 73-76 [87-89] dopo il v. 70 [83] interpungendo quest'ultimo con i due punti, e ciò risolverebbe nel modo meno traumatico l'aporia; il secondo consiste nel ritenere erronea [...] la lezione della prima parola del v. 73 [86] (benit, 'viene') sostituirla con la lezione bi fuyt ('vi fu', 'c'era') e inserire un punto alla fine del v. 72 [85]. Non nascondiamo, sebbene la prima soluzione sia di gran lunga la più economica, di preferire la seconda [...]» (PINTUS, 410). Ma anche l'emendatio congetturale per mutazione, non ci convince. Infatti, la sostituzione del verbo di moto («benit») con quello di stato («bi fuyt») avrebbe un senso se si sopprimesse altresì la seconda preposizione semplice «in»: 86 «bi fuyt in Cossiga unu portu mannu». Finanche una più logica ricostruzione di due complementi di moto da luogo, non eliminerebbe l'aporia, che sarebbe comunque data, in tutti i casi, dalla determinazione dell'evento dello sbarco nel porto «Seragusano», subito dopo l'arrivo al porto turritano: «Benit dae Cossiga dae unu portu mannu | qui tandu si chiama:at portu Seragusano, | in hue, como, situadu est Bonifatu, | in su quale portu si est desimbarcadu». Comunque lo si affronti, il problema si involge in una contraddizione. Inoltre, l'informazione (ripresa dal modello) viene riconfermata dai vv. 190-193: «Essendo su rey Barbaru, comente amus naradu, | arribadu in Cossiga et desimbarcadu, | multos sardos si tocaynt de continente | pro andare a visitare cussu Presidente». Si conserva dunque, convinti, del resto, che la scarsa organicità narrativa faccia parte della natura stessa del poemetto e perciò, in quanto evidentemente nata da 'volontà errante' piuttosto che da 'assenza di volontà', non emendabile.*

[con promesse e altri favori. | Ma il cavaliere di Gesù Cristo, forte | come i tormenti e anche la morte, | poté reggere tanto volentamente, | così le lusinghe ridusse a niente, | dando sempre gloria al Redentore | di modo che Barbaro non ebbe vittoria. | Dopo alcuni giorni, il cane dannato]

- de benner in Sardingia fuyt aconsigiadu;
 et gasi, navigande per issu mare mannu,
 85. arribayt asu portu nostru turritanu.
 Benit in Cossiga in unu portu mannu
 qui tandu si chiama«t portu Seragusano,
 in hue, como, situadu est Bonifatu,
 in su quale portu si est desimbarcadu.
 90. In cussu tempus staat hedificada
 (sa qui, como, per guerras est deshabetada)
 una citade populosa e manna
 in portu de Torres, clamada Turritana;
 in sa quale, tandu, sa cristiana fide
 95. cominzaat a crescer, in paghe quena lide,
 per issa vita sancta et orationes,
 sanctos officios et predicationes,
 qui sanctu Prothu, dignu sacerdote,
 continuamente de die et de note,
 100. faghiat cum su jaganu sanctu Januari
 pro amore de Deu, quena renda nen dinaris,
 comente fideles et sanctos confessores,
 aquistande sas animas a su Redemptore.
 Cum grande amore, cum grande diligentia,
 105. de sos confessantes quircaant sa conscientia,

87. chiama«t] chiamat C W A. *Si tratta invece di un ind. impf. 3, introdotto dall'avv. di tempo «tandu».* • 88. situ{du}adu] situadu C W A. *Probabile errore 'ditto grafico' in sede di composizione tipografica.* • 91. (sa qui...deshabetada): *parentesi tonda che introduce una proposizione subordinata sintatticamente accessoria rispetto alla reggente* • 100. cum C] cum W A → jaganu sanctu W A] Jaganus anctu C. • 104. cum C A] cum W.

[di venire in Sardegna fu consigliato; | e così, navigando per il grande mare, | arrivò al nostro porto turritano. | Giunse in Corsica in un grande porto | che allora si chiamava porto Siracusano, | lì dove, adesso, è situato Bonifacio, | nel quale porto è sbarcato. | In quel tempo venne costruita | (la quale, adesso, è disabitata a causa delle guerre) | una città popolosa e grande | nel porto di Torres, chiamata Turritana; | nella quale, allora, la fede cristiana | cominciava a diffondersi, in pace senza lotta, | per la vita santa e le preghiere, | santi uffici e predicazioni, | che santo Proto, degno sacerdote, | continuamente di giorno e di notte, | faceva col sagrestano santo Gianuario | per amore di Dio, senza rendita né denaro, | come fedeli e santi confessori, | acquistando le anime al Redentore. | Con grande amore, con grande diligenza, | dei confessanti cercavano di suscitare la coscienza,]

- nulla dimandande de sos benes insoro,
 non ateru premiu, non ateru tesoro,
 si non servire a Deu et augumentare
 sa Sancta Ecclesia, sas animas salvare.
 110. O noys beados, si tanta bonitate
 quale regnaat in sa cristianitate,
 quando si incominzaat sa nostra sancta lege,
 regnaret como! Eo bos naro sa neghe,
 et issa causa, si bene attendides,
 115. est pro qui, como, est mancada fide
 et, umpare cum cussa, sa devotione,
 sa caritate, sas visitationes
 de sos poveros et de sos presoneris,
 de vestire sos nudos, recoger sos strangeris,
 120. et issas ateras misericordiosas
 operas bonas a Deu gratiosas,
 in logu de sas quales sos incantamentos,
 totu sos inganos et totu tradimentos,
 usuras, malicias cum sas tiranias,
 125. brigas, rumores cum totu sas falcias.
 Pro custu est mancada sa gratia divina
 et semus torrados totos a ruyna;
 pro custu nos est mancada sa libertade
 et semus torrados a grande povertade.
 130. Et in noys est benida cussa mala ventura,
 sa quale annuntiayt sa Sancta Scriptura

108. a Deu A] adeu C a deu W.

*[non chiedendo nulla delle loro ricchezze, | non altro premio non altro tesoro, | se non
 servire Dio e accrescere | la Santa Chiesa, le anime da salvare. O noi beati, se tanta
 bontà | quale regnava nella cristianità, | quando iniziava la nostra santa legge, |
 regnasse adesso! Io vi dico qual è la colpa, | e la ragione, se prestate attenzione, è per-
 ché, ora, è mancata la fede | e, insieme con quella, la devozione, | la carità, le visite |
 dei poveri e dei prigionieri, | di vestire i nudi, accogliere gli stranieri, | e le altre mise-
 ricordiose | opere buone gradite a Dio, | in luogo delle quali vi sono gli incantesimi, |
 tutti gli inganni e tutti i tradimenti, | usure, malizie con le tirannie, | litigi, maldi-
 cenze con tutte le falsità. | Per questo è mancata la grazia divina | e siamo caduti tutti
 in rovina; | per questo ci è mancata la libertà | e siamo caduti in grande povertà. | E
 contro di noi è venuta quella mala ventura, | che annunciò la Santa Scrittura]*

- a totos sos Judeos, antigamente,
 qui fuynt a Deu deshobedientes:
 « *Venient alienigene de longinquis partibus,*
 135. *locum vestrum capient, pulsus patriotibus,*
et de vestrīs manibus levabunt dominium
quia legis Domini fregistis obsequium ».
 Creades per certu Deus omnipotente
 poder tantu como, quantu antigamente;
 140. et tantu desigiat, hoe, sa nostra salute,
 quantu su die qui fuyt postu in rughe;
 et si fuynt pius ricos sos nostros antigos,
 e'st pro qui fuynt de Deu piu amigos;
 et pius lu timiant cum pius grande amore,
 145. et gasi pius benes li daat su Redemptore.
 Qui quircat a Deus, acatat su qui queret;
 qui Deus acatat, acatat dongia bene.
 Si querides vider veru testimoniu
 de custu, leide su Sanctu Evangeliu:
 150. « *nam qui me invenerit inveniet vitam*
et ab eius domino hauriet salutem ».

136. dominium C A] dominum W. Ma «dominum» ('signore'), anziché «dominium» ('potere'), non avrebbe, in tal contesto, alcun senso. • 143. e[s]t et C W A. Emendazione controversa. Si è trattato di traslitterare una nota tironiana che, di norma, non avrebbe dovuto dare adito a dubbi. Ciononostante, non ammettendo il contesto linguistico, per ragioni di senso e di coerenza logica, una congiunzione in corrispondenza del segno tachigrafico, si è scelto di mutare questa parte di testo con la più adatta inserzione della voce del verbo essere. → piu: probabile italianismo. • 146-147. Qui quircat a Deus...: epifonema, qui con chiasmo, epanalessi ed epanadiplosi. Il distico, infatti, per il suo valore sapienziale e per la chiara valenza esplicativa, svolge una sorta di funzione di sentenza, volta a illuminare su un piano generale il significato di tutto ciò che è stato detto in precedenza.

[a tutti i Giudei, anticamente, | che furono a Dio disobbedienti: | «Verranno stranieri da paesi lontani, | occuperanno i vostri luoghi, cacciati gli abitanti, | e strapperanno il potere dalle vostre mani | perché avete infranto l'obbedienza alla legge del Signore». | Crediate per certo Dio onnipotente | poter tanto adesso, quanto anticamente; | e tanto desidera, oggi, la nostra salvezza, | quanto il giorno che fu messo in croce; | e se furono più ricchi i nostri antichi, | è perché furono di Dio più amici; | e più lo temevano con più grande amore, | e così più ricchezze gli dava il Redentore. | Chi cerca Dio, trova quello che vuole; | chi Dio trova, trova ogni bene. | Se volete vedere la vera testimonianza | di questo, leggete il Santo Vangelo: | «infatti colui che mi avrà incontrato incontrerà la vita | e dal suo Signore deriverà la salvezza.»]

- Custu sanctu Prothu fuyt sardu naturale,
 servu de Deu, catolicu et leale,
 bonu theologu, dignu predicatore,
 155. homine gratiosu et grande oratore,
 fuyt illuminadu de Spiritu Sancto.
 Et in sa mente sua semper desigiando
 lassare su mundu et esser religiosu,
 pro servire megius a Cristus gloriosu.
 160. Et gasi acabayt custu sanctu desigiù,
 cussa sancta voluntade et bonu consigiù,
 in Roma sancta, in hue fut ordinadu
 de sos sacros ordines et preydru sacradu.
 Cum su quale, fuyt ordinadu umpare
 165. iaganu de evangeliu, sanctu Januare,
 per manos de papa Cayo dalmateu,
 sanctissimu homine et amigo de Deu,
 su quale, similmemente cum su frade e sorre,
 furunt martirizados a crudele morte,
 170. per cussu mal homine de Maximianu,

155. homine C A] homino W. • 156. *Spiritu Sancto: la forma «sanctu» occorre in tutto il poemetto per ottantadue volte (cfr. Glossario) contro l'unica volta della forma «sancto» propria di questo verso. Si conserva la lezione del testimone (come già W e A) perché si considera la deroga, ad una pur marcata consuetudine codificatoria, figlia della volontà autorale e verosimilmente frutto di necessità rimica. Quando è calcolata e deliberata, infatti, la destabilizzazione di un principio non è meno importante della sua affermazione, a prescindere dalla sua valenza estetica.* • 166. Cayo C] Layo W A. *Ma per comparazione con «Crispinu», «Cristoforu», «Cosma», «Candidu», «Claudiu» ecc. e dopo aver consultato il TYPENREPRTORIUM di Haebler non si esclude si sia trattato, per Wagner e Alziator, di cattiva lettura del testimone a stampa; essi hanno inteso la C come L. Si tratta invece di papa Caio (238-296 d.C.) nato a Spalato, città appunto situata sulla penisola della costa dalmata.*

[Questo santo Proto fu un sardo naturale, | servo di Dio, cattolico e leale, | buon teologo, degno predicatore, | uomo benevolo e grande oratore, | fu illuminato dallo Spirito Santo. | E dentro di sé sempre desiderando | di lasciare la vita mondana e diventare un religioso, | per meglio servire Cristo glorioso. | E così realizzò questo santo desiderio, | quella santa volontà e buon consiglio, | nella Roma santa, dove ricevette | i sacri ordini e consacrato sacerdote. | Insieme a lui, fu ordinato | diacono del vangelo, santo Gianuario, | dal Papa dalmata Cayo, | uomo santissimo e amico di Dio, | il quale, insieme al fratello e alla sorella, | furono martirizzati con morte crudele, | da quell'uomo malvagio di Massimiano,]

- inimigu de Cristu, crudele paganu.
 Como quergiu narrer, si stades attentos,
 sa sancta vida et bonos amaistramentos
 de sanctu Januari, cussu terachellu
 175. jaganu sacradu, virtuosu e bellu,
 de sanctu Prothu figiu spirituale,
 frade e compangiu in su bene et male,
 su quale sanctu Prothu imparayt da pizinu
 in sa lege cristiana et timor divinu.
 180. Et per issa gracia de su Spiritu Sanctu
 de sa lege divina ne imparayt tantu,
 que asu mastru so[u] tantu sapiente
 in pagos annos fuyt simigliante
 de sa constantia et de sa fide forte
 185. per servire a Cristus per fini asa morte.

176. *figiu: quale ortografia? quale ortoepia? Nel poemetto si trova, con frequenza maggiore, la resa del suono palatale gi, con la forma «figiu» rispetto alla forma «figu» (176; 252; 1012; 1048): 225: «figiu meu caru como si at parrer»; 495; 501; 585; 587; 899; 902; 921. Per altro, il digramma gu da intendersi fonicamente come velare o gutturale, è fenomeno grafematico compresente e contestualmente attestato: 122: «in logu de sas quales sos incantamentos»; 171: «inimigu de Cristu crudele paganu». Si regolarizza (cfr. Nota al testo) per non ingenerare confusioni derivanti dal rapporto tra grafia e contenuto fonico; «[...] la grafia figu per figiu [...] ha riscontro in altri testi dell'epoca e rappresenta evidentemente un tentennamento nella trascrizione del suono» (M.L. WAGNER, *Il martirio dei SS...*, 149). • 182. asu C W] a su A. La preposizione articolata «asu» occorre nel poemetto tre volte: 85: «arribayt asu portu nostru turritanu»; 182; 641. La forma con la preposizione semplice disgiunta dall'articolo determinativo occorre invece trenta volte: 80: «a su Redemptore dando semper gloria»; 103; 195; 249; 277; 379; 510; 527; 553; 597; 626; 724; 746; 807; 832; 846; 855; 857; 859; 861; 865; 867; 878; 880; 907; 915; 975; 1062; 1077; 1095 (cfr. Glossario). Si conservano entrambe le forme, perché si trovano attestate in tutto il sardo antico. → so[u] A W] son C. Possibile cattiva lettura di un ms. antigrafo in carattere gotico. Meno probabile un prestito della forma catalana dell'agg. poss. «son» (cfr. Introduzione).*

[nemico di Cristo, crudele pagano. | Adesso voglio raccontare, se state attenti, | la santa vita e i buoni insegnamenti | di santo Gianuario, quel giovane aiutante | consacrato diacono, virtuoso e bello, | di santo Proto figlio spirituale, | fratello e compagno nel bene e nel male, | che santo Proto crebbe da bambino | nella dottrina cristiana e nel timor divino. | E per la grazia dello Spirito Santo | della legge divina imparò tanto, | che al suo maestro tanto sapiente | in pochi anni fu somigliante, | per la costanza e per la forte fede | per servire Cristo sino alla morte.]

- Et gasi, umpare, in sa citade sua,
 semper in palesu et no may a cua,
 semper predicando sa fide cristiana,
 convertian tota sa gente pagana.
190. Essendo su rey Barbaru, comentu amus naradu,
 arribadu in Cossiga et desimbarcadu,
 multos sardos si tocaiynt de continente
 pro andare a visitare cussu Presidente;
 de cussos, algunos sos sanctos acusaynt
195. a su rey Barbaru, a su quale naynt:
 « Signore, amus intesu su bandu reale
 betadu in terra nostra, per tenore de su quale
 si comandat a totos generalmente,
 pro parte de sos Imperatores potentes,
200. chi sos cristianos depant renuntiare
 a sa lege insoro et sacrificare
 a sas idolas nostras; et qui non at querrer
 quena misericordia cussu depat morrer.
 Como, in sa citade nostra turritana,
205. sunt duos homines qui sa fide cristiana
 andant continuamente per totu predicando,
 a sa lege de Cristus sa gente pervertendo;
 sos quales amus vistu in su Munte Azellu,
 unu homine maiore cum unu terachellu.

191. desimbarcadu W] de sinbarcadu C desinbarcadu A. • 209. cum C A] cun W.

[E così, insieme, nella sua città, | sempre in modo palese e mai di nascosto, | sempre predicando la fede cristiana, | convertivano tutta la gente pagana. | Essendo il re Barbaro, come abbiamo raccontato, | arrivato in Corsica e sbarcato, | molti sardi si misero in viaggio subito dopo | per andare a visitare quel Preside; | fra loro, alcuni denunciarono i santi | al re Barbaro, e a lui dissero: | «Signore, abbiamo sentito l'editto reale | promulgato nella nostra terra, per tenore del quale | si comanda a tutti generalmente, | da parte degli Imperatori potenti, | che i cristiani debbano rinunciare | alla loro legge e sacrificare | ai nostri idoli; e chi non vorrà | senza misericordia quello dovrà morire. | Adesso, nella nostra città turritana, | vi sono due uomini che la fede cristiana | vanno continuamente ovunque predicando, | alla legge di Cristo la gente convertendo; | quelli abbiamo visto sul monte Agello, | un uomo degli ordini maggiori con un giovane servitore.]

210. Comanda qui cussos ti siant presentados
et comente merexint tentos et ligados;
et faghelos morrer a grande supliciu
si non querent a sas idolas fagher sacrificiu,
secundu su bandu su quale est betadu
215. pro ispantare sos qui sunt batizados ».
Asora su cane mandayt sos ministros
in Sardingia, pro tener sos servos de Cristos.
Benint in custu portu cum una barca armada,
sa quale de presente fuyt apparegiada;
220. tensint sos sanctos et los imbarcaynt,
fetint vela, in Cossiga navigaynt.
Sanctu Prothu, andande per issu mare,
narat officiu cum sanctu Januarie;
acabadu su officiu li cominzayt a narrer:
225. « Figiu meu caru, como si at parrer
sa constantia tua et issa firma fide
qui portas a Jesu Cristus, como si at vider;
non apas paura de sos ispantamentos
de su rey Barbaru, nen de suos tormentos,
230. nen ancu de sa morte, si faghet misteri;
sias de Jesu Cristu bonu cavaleri,
nen de sas losingas ti lass[e]s ingannare,

223. *Januarie: dinanzi alla doppia forma, nel poemetto copiosamente attestata, di «Januari»* ('Gianuario', 70, 100, 174, 235, 297, 328, 353, 490, 628, 843); «Janua-re» (165, 389, 510, 745, 775, 814, 875, 974, 1046, 1058); ma «Januariu» (7). • 232. lass[e]s lassas C W A. *Si emenda coerentemente con i congiuntivi esortativi che precedono e succedono* «apas», «sias», «depas».

[*Ordina che quelli ti siano portati a cospetto | e come meritano presi e legati; | e falli morire con grande supplizio | se non vogliono agli idoli fare sacrificio, | secondo l'editto che è stato promulgato | per spaventare quelli che sono battezzati*]. | Allora il cane mandò i ministri | in Sardegna, per catturare i servi di Cristo. | Giungono in questo porto con una nave armata, | che immediatamente fu preparata; | catturarono i santi e li imbarcarono, | fecero vela, verso la Corsica navigarono. | Santo Proto, navigando per mare, | dice officio con santo Gianuario; | terminata la funzione gli cominciò a dire: | «Figlio mio caro, adesso si mostrerà | la tua costanza e la ferma fede | che porti in Gesù Cristo, ora si vedrà; | non avere paura delle minacce | del re Barbaro, né dei suoi supplizi, | neanche della morte se fosse necessario; | sia di Gesù Cristo buon cavaliere. | né dalle lusinghe ti lasci ingannare,]

- qui sa sancta fide depas abandonare
pro vestimentas, robas nen dinaris ».
235. Sente sa risposta de sanctu Januari:
« Caru babu et mastru, non apades paura,
eo ia mi conosco qui est como s'ora
qu'a su Redentore depa esser leale,
su quale, pro dare nos su Regnu celestiale,
240. querfit morrer in su lignu de sa rughe;
ancu sia teracu de etade rude,
spero tantu in Cristus qui apo esser forte
in totos sos tormentos per fin[i] a sa morte;
apo fatu cuntu per unu die male
245. mi at como dare su Regnu eternale ».
Istande sos sanctos in custu aconortu,
arribaynt in Corsiga in su ditu portu,
et de continente qui fuynt arribados,
a su rey Barbaru fuynt presentados;
250. dae nanti su quale in sa cara insoro,
monstraant sa constantia qui portaant in coro
de morrer pro Cristus figiu de Maria.

238. qu'a W A] qua C → *depa*: anziché «depat». Pur trovandoci dinanzi a una forma di diffuso anisosillabismo e di polimetria corriva, tuttavia, nel caso specifico, si conserva altresì per ragioni metriche e per garantire una migliore soluzione fonica. Infatti, trattandosi di un dodecasillabo, con ictus sulla quinta sulla settima e sulla undicesima posizione, la forma apocopata nel computo sillabico garantisce sinalefe: «qu'a su Redentore depa ^ esser leale». • 240. querfit morrer W A] querfitmorrer C. • 241. sia C A] siat W. • 243. fin[i] fine C W A. Si regolarizza per non ingenerare confusione con il sostantivo omografo. Inoltre l'avv. fini (per), «Perfino, finanche, anche», occorre, nel poemetto, altre tre volte: 185; 609; 825: «in sa vera fide per fini a sa morte». • 246. aconortu W A] aco nortu C. • 248. fuynt W A] fuynt C.

[tanto che la santa fede debba abbandonare | per vestiti robe né denari]. | Ascolta la risposta di santo Gianuario: | «Caro babbo e maestro, non abbiate paura, | io già so che è adesso l'ora | che al Redentore debba esser leale, | il quale, per darci il Regno celeste, | volle morire sul legno della croce; | anche se sono un servitore di età rude, | spero tanto in Cristo di essere forte | durante tutti i supplizi sino alla morte; | ho messo in conto che per un brutto giorno | mi darà adesso il Regno eterno». | Stando i santi in questo conforto, | arrivarono in Corsica nel detto porto, | e dopo che furono arrivati, | al re Barbaro furono presentati; | davanti al quale col loro viso, | mostravano la costanza che portavano nel cuore | di morire per Cristo figlio di Maria.]

- Su cane, videndo tanta valantia
 et tanta alegeria in sos ditos sanctos,
 255. creendelos vincher cum suos ispantos,
 cum cara rabiosa et crudele voghe
 nayt: « Qui sunt custos qui ba[ti]des inoghe,
 de itte lege sunt et de quale terra?
 Ministrant in sa cara esser homines de guerra,
 260. cum grande audacia et presumptione;
 in itte Deu tenent sa devotione? »
 Sos sanctos resposint a cussa demanda:
 « Si queres isquire dae noys, da quale banda
 et in quale parte noys syamus nados,
 265. ti naramus qui semus naturales sardos,
 nudridos et pesados in sa citade turrutana,
 sa quale, como, est metropolitana;
 si de sa fide nostra tu queres isquire,
 cristianos semus et per Cristus finire
 270. et pro sa fide sua noys deliberamus,
 pro qui cussu est veru Deu et cussu adoramus,
 et amus sa nostra firma confidantia
 in sa Trinitate et una substantia,
 et ancu adoramus sa Incarnatione
 275. de Jesu Cristu cum grande devotione,
 et a cussu solu damus laude et gloria ».

254. *alegeria*: il lemma non è attestato e, nell'unica occorrenza, coesiste con «alegría» (443; 851). Non si emenda perché potrebbe trattarsi di epentesi vocalica in coerenza con un fenomeno linguistico già tipico del sardo ant. (HLS, 90). • 257. custos C A] cussos W. Ma «cussos» («quelli») è pronome dimostrativo che indica persona lontana da chi parla e da chi ascolta; pertanto si conserva la lezione dell' unicum. → ba[ti]des] batnydes C A batydes W. • 262. demanda C A] domanda W.

[Il cane, vedendo tanta valentia | e tanta allegria nei detti santi, | credendo di vincerli con le sue minacce, | con viso arrabbiato e crudele voce | disse: «Chi sono questi che portate qui, | di quale legge sono e di quale terra? | Dimostrano nel viso di essere uomini di guerra, | con grande audacia e presunzione; | in quale Dio portano devozione?» | I santi risposero a quella domanda: | «Se vuoi sapere da noi, da quale parte | e in quale luogo noi siamo nati, | ti diciamo che siamo sardi naturali, | nutriti e allevati nella città turrutana, | la quale, ora, è metropolitana; | se della nostra fede tu vuoi sapere, | siamo cristiani e di morire per Cristo | e per la sua fede noi decidiamo, | perché quello è il vero Dio e quello adoriamo, | e abbiamo la nostra ferma fiducia | nella Trinità e nell'unica sostanza, | e adoriamo anche l'Incarnazione | di Gesù Cristo con grande devozione, | e a quello solo diamo lode e gloria».]

- Non piachit a su rey cussa tale istoria,
 in tale modu qui, pro amore de Cristu,
 in sas sanctas cronicas si acatat iscritu:
 280. vinti milia cristianos, totu batizados,
 de sanctu martiriu totu coronados,
 quena ateros tantos per paura fuydos,
 in logos arestes cazados, isbandidos.
 In su quale tempus tres sumos pontificos
 285. morint constantes, fideles et catolicos;
 zo est sanctu Heusebiu, Marcellu et Marcellinu
 cum sanctu Bonifatu, Victore et Crispinu,
 Cristoforu, Alexandru, Cosma, Damianu,
 Adauctu, Claudiu, sanctu Sebastianu,
 290. Gervasiu, Prothasu cum sanctu Vitale,
 Felice, Jacobu, Petru orientale,
 Vitu, Modestu, Victoriu, Valeriu,
 Bernardu, Quintinu, Candidu, Tiburciu,
 Primu, Felicianu cum sanctu Georgiu,
 295. Tuffu, Dominu, Lucianu cum Sergiu,
 Teodoru, Tiberiu, sanctu Saturninu,
 Januari episcopu, Panfilu, Sabinu,
 Johane, Julianu, Marcu, Marcellinu,

300. [M]ena] mena C W A. *Si tratta di San Menna, soldato egiziano, la cui memorabile passione avvenne a Cotieo, nella Frigia. Durante la persecuzione di Diocleziano, infatti, dopo aver rinunciato alla milizia e dopo un periodo vissuto da cristiano in segreta conversione nella solitudine, si mostrò in pubblico, e, dichiarandosi ad alta voce cristiano, prima fu provato con crudeli supplizi, da ultimo, mentre genuflesso pregava, fu percosso con la spada.* • 286-311: la lunga enumerazione per asindeto e polysindeto, qui, oltre ad imprimere al componimento un ritmo sostenuto, serve a trasmettere l'idea dell'imponenza della scena.

[Non piacque al re quella tale storia, | in tale modo che, per per amore di Cristo, | nelle sante cronache si trova scritto: | venti mila cristiani, battezzati, | coronati del santo martirio, | oltre tanti altri per paura fuggiti, | cacciati in luoghi sperduti, esiliati. | In quel tempo tre sommi pontefici | morirono costanti, fedeli e cattolici; | cioè santo Eusebio, Marcello e Marcellino | con santo Bonifacio, Vittore e Crispino, | Cristoforo, Alessandro, Cosma, Damiano, | Adauto, Claudio, san Sebastiano, | Gervasio, Protasio con santo Vitale, | Felice, Giacomo, Pietro orientale | Vito, Modesto, Vittorio, Valerio, | Bernardo, Quintino, Candido, Tiburcio, | Primo, Feliciano con san Giorgio, | Tuffu, Domino, Luciano con Sergio | Teodoro, Tiberio, san Saturnino | Gianuario episcopo, Panfilo, Sabino, | Giovanni, Giuliano, Marco, Marcellino,]

300. Hestasmu, Genesu cum sanctu Adrianu,
cum cussos [M]ena, cavaleri egiptianu,
et Petru, cambreu de Diocletianu,
Leuteri, Epuli, Maurici, Vincentiu,
sanctu Pantaleo cum sanctu Innocentiu;
umpare cum custa bela compagnia
305. fuy martirizada sancta Anastasia,
sancta Olaria, sancta Leocadia,
Agnese, Heufemia cum sancta Lucia,
sancta Basilica cum sancta Caterina,
sancta Barbara cum sancta Theodorina,
310. sancta Dorothea cum sancta Juliana,
Julita, Crescentia cum sancta Susana.
In Sardinia nostra, in cussa temporada,
de morrer pro sa fide fuit sa sorte dada
a sos sanctos martires nostros beneditos,
315. dominande su mundu cussos maleditos.
In su quale tempus de Diocletianu,
unu rey Barbaru qui fuit Affricanu,
barbaru de natura et gasi nominadu,
su quale haviant dae su regnu scazadu,
320. pro haer ite viver lu fetint Presidente
cussos Imperadores grandes et potentes
in Sardingia et Cossiga per algunos annos,
pro perseguitare totue sos crestianos.

317. *Affricanu*: «due iniqui principi della romana militia, cioè Maximo e *Affricano* [...]» (N. MANERBI, *Volgarizzamento della "Leggenda aurea"*, 53. *Le undicimila vergini*). • 320. fetint C A] fesint W • 323. *crestianos*: unico esempio presente nel

[*Estasmo, Genesio con sant'Adriano, | con quelli Menna, cavaliere egiziano, | e Pietro, cameriere di Diocleziano, | Leuterio, Epulio, Maurizio, Vincenzo, | san Pantaleo con sant'Innocenzo; | insieme con questa bella compagnia | fu martirizzata santa Anastasia, | santa Olaria, santa Leocadia, | Agnese, Eufemia con santa Lucia, | santa Basilica con santa Caterina, | santa Barbara con santa Teodorina, | santa Dorotea con santa Giuliana, | Giulitta, Crescenza con santa Susanna. | Nella nostra Sardegna, in quel periodo, | di morire per la fede fu la sorte data | ai nostri santi martiri benediti, | mentre governavano il mondo quei maledetti. | Nel qual tempo di Diocleziano, | un re Barbaro di origine africana, | barbaro per natura e così soprannominato, | che avevano cacciato dal regno, | per avere di che vivere lo fecero Preside | quegli Imperatori grandi e potenti | in Sardegna e Corsica per alcuni anni, | per perseguitare ovunque i cristiani.*]

325. Su quale, partendesi dae Roma grande
cum custu officiu, per mare navigande,
et fuit recetadu cum grandes honores
in sa dita citade et portu de Torres,
portande cum isse Januari sanctu.
Ma su beatu Prothu, in custu intertantu,
330. stando in cussa isola sterile et deserta
cum bonas bardias qui staant alerta,
sas quales Barbaru haviat comandadu,
de laudare Deu mai [s]i est ism[e]ntigadu,
faghende streta vita et moltu meschina
335. cum lestingu, murta e chioga marina,
pro quantu Barbaru, cussu crudele cane,
non querfit qui li darent ne peta ne pane
azo qui si moreret de su puru fame,
o pro qui lu ochirent sos grandes dragones
340. o ver sos orsos o crudeles leones
o lupos rabiosos, de sa quale natura
tandu in sa Asinara, quena contu nen mesura,

testo: «cristianu», 589; 651; 710; 743; 794; 811; «cristianos», 15; 23; 36; 42; 200; 269; 280; 348; 376; 623; 628; 658; 695; 759; 867; 980; 1038; «cristiana», 94; 179; 188; 205; 349; 418; 703; 917; 1042. • 325. cum C A] cun W.

326. cum C] cun W A • 333. [s]i est] li est C W A. *L'emendazione, di tipo congetturale, mira, in questo caso, a cambiare lettere che vanno a formare parole che nel contesto hanno poco senso; non dunque: «Proto [...] di laudare Dio mai gli è dimenticato», ma piuttosto: «Proto [...] di laudare Dio mai si è dimenticato» → ism[e]ntigadu ismantigadu C W A. Il lemma «ismantigadu» non è attestato (contrariamente a «ismintigadu»), né ci pare possa esserci alcuna interferenza con lingue esogene • 334. vita C A] vida W. Le due forme «vida» e «vita» occorrono nel poemetto quasi con la stessa frequenza; «vita»: 96; 334; 686; 929; 945; «vida»: 173; 425; 743; 1044; 1078; 1093 (cfr. Glossario).*

[Il quale, partito dalla grande Roma | con questo compito, navigando per mare, | fu accolto con grandi onori | nella detta città e porto di Torres, | portando con sé santo Gianuario. | Ma il beato Proto, in questo frattempo, | mentre stava in quella isola sterile e deserta | con buone guardie che stavano all'erta, | le quali Barbaro aveva comandato, | mai si è dimenticato di lodare Dio, | conducendo vita grama e molto meschina | con lentisco, mirto e lumaca marina, | in quanto Barbaro, quel crudele cane, | non volle che gli dessero né carne né pane | acciocché morisse pure di fame, | o perché lo uccidessero i grandi dragoni | ovvero gli orsi o crudeli leoni | o lupi rabbiosi, della quale natura | allora nell'Asinara, senza conto né misura,]

- et ancu in Sardingia, fuit tanta quantitate
 qui sa maiore parte fuyt deshabitada.
345. Su beatu Prothu, in cussa tribulia,
 pregaat a Cristus cum sa Virgine Maria
 levaret cussas grandes persecutiones
 de sos cristianos, in totu sas nationes
 exaltaret sa fide cristiana,
350. exterminando sa canaglia pagana;
 totu sas sinagogas betaret in fundu,
 sa Sancta Ecclesia dominaret su mundu,
 pregando a Deus pro sanctu Januari
 de sa vera fide non lu lasset desviare,
355. cum su quale desigiat, cum sa vogia tanta,
 de su martiriu sa corona sancta
 conquistare, cum triunfante victoria
 a laude de Cristus et a sua gloria.
 Et apit de gratia da Deu speciale,
360. qui de cussas bestias sa natura male
 dae cussu tempus tota fuit mancada,
 nen in cussas isolas may pius acatada.
 Passadu algunos dies qui fit reposadu
 in cussa citade, su cane danadu
365. a sos ministros suos comandait insara,
 qu'a sanctu Prothu torrent da s'Asinara;

355. cum C] cun W A. • 363. fi{n}t reposadu] fint reposadu C W A. *Ma il predicato è riferito a «cane danadu».* • 365. insara W A] in sara C. *Forma dell'avv. («allora») propria del log. meridionale che convive nel testo con la forma del log. settentrionale «asora»:* 216: *Asora su cane mandayt sos ministros;* 602; 696; 788; 809; 810; 946; 1004 (*cf.*: Glossario). • 366. qu'a W A] qua C.

[e anche in Sardegna, ve ne fu tanta quantità | così che la maggior parte fu disabitata. | Il beato Proto, in quella tribolazione, | pregava Cristo con la Vergine Maria | (ché) levasse quelle grandi persecuzioni | dei cristiani, in tutte le nazioni | esaltasse la fede cristiana, | sterminando la canaglia pagana; | (ché) tutte le sinagoghe radesse al suolo, | la Santa Chiesa dominasse il mondo, | pregando Dio per santo Gianuario | (ché) non lo lasciasse deviare dalla vera fede, | con il quale desiderava, con tanta voglia, | del martirio la santa corona | conquistare, con trionfante vittoria | in lode di Cristo e alla sua gloria. | Ed ebbe da Dio una grazia speciale, | perché la cattiva natura di quelle bestie | da quel momento venne meno, | né in quelle isole fu più ritrovata. | Passati alcuni giorni che si fu riposato | in quella città, il cane dannato | ordinò allora ai suoi ministri, | che riportassero santo Proto dall'Asinara;]

- su quale torraynt in su portu de Torres
 in sa dita citade, cussos servidores,
 et lu posint in presone, in logu destritu,
 370. comente comandayt su cane maladitu.
 Una die, sedendo in su tribunale,
 Barbaru, inimigo de Deu eternale,
 nayt a totu cussos qui li fuynt presentes:
 « Sos Imperadores romanos potentes,
 375. mi ant cumandadu de perseguitare
 totu sos cristianos qui non ant lassare
 sa lege insoro, pro sa nostra adorare.
 Ma semus istados sempre occupados,
 fini a su presente, in ateros fatos
 380. spectantes a s[a] romana magestade,
 de maiore bisong[iu] et necessitade;
 pro cussu iusticia fagher non potimus
 de cussos in Cossiga qui como tenimus,
 nen de sos ateros qui si ant acatare.
 385. Como est su tempus de cussos quiricare;
 per tantu comandamus como los quirquedes
 et dae nantis nostru cussos presentedes ».
 Tandu sos ministros si presentaynt umpare
 a sanctu Prothu cum sanctu Januare.
 390. Videndo sanctu Prothu nulla scambiadu
 de sa cara sua, nen nulla fatigadu

380. s[a] W A] so C. *Probabile menda tipografica.* • 381. bisong[iu] W A] bison-
 gui C.

*[lo condussero nel porto di Torres | nella detta città, quei servitori, | e lo misero in pri-
 gione, in un luogo ristretto, | come ordinò il cane maledetto. | Un giorno, mentre sede-
 va nel tribunale, | Barbaro, nemico di Dio eterno, | disse a tutti quelli che erano pre-
 senti: | «Gli Imperatori romani potenti, | mi hanno ordinato di perseguitare | tutti i
 cristiani che non abbandoneranno | la loro legge, per adorare la nostra. | Ma siamo
 stati sempre occupati, | sino al presente, in altri fatti | che riguardavano la romana
 maestà, | di maggiore bisogno e necessità; | perciò non potemmo fare giustizia | di
 quelli che adesso teniamo in Corsica, | né degli altri che si troveranno. | Adesso è il
 tempo di cercarli; | pertanto ordiniamo (che) adesso li cerciate | e dinanzi a noi
 quelli presentiate». | Allora i ministri si presentarono insieme | a santo Proto con
 santo Gianuario. | Vedendo santo Proto per nulla cambiato | dal suo viso, né per
 nulla affaticato]*

- pro sos deshaeres et pro sa bida amara
 qu'a[v]iat habidu in p[re]sone et in s'Asinara,
 li naye su rey: « Or como ti apo imparare
 395. et cum su danu tou as como provare,
 sa grande potentia de sos Imperadores,
 et qui at esser megius lassare sos errores
 de sa lege tua et querrer obedire,
 et a sa voluntade insoro consentire;
 400. pro su quale ti quergiu bene aconsigliare
 qu'a sos deos nostros depas sacrificare,
 et, si custu faghes, eo ti certifico
 qui ti apo fagher solemne pontifico
 de sos deos nostros, et cum grande honore,
 405. et semper as haer dae me grande favore ».
 Inspiradu sanctu Prothu de Spiritu Sanctu,
 a Barbaru resposit cum amore: « Quantu
 desigiamus eo bogare dae su tuo core
 cust[a] tua perfidia et custu grande errore,
 410. non lu potu narrer, nen manifestare,
 pregande a Deus ti quergiat ispirare
 et illuminareti da sa vera lughe,
 pro qui potas haer sa eterna salute;
 sa quale per certu tue podes conseguire,
 415. si a consigiu nostru queres consentire.

393. qu'a[v]iat A] quaniat C qu'auiat W → p[re]sone W A] persone C. • 400. aconsigliare A] a consigliare C W. *Nel poemetto occorrono le forme «aconsigliadu» (83), «aconsigliados» (911) • 401. qu'a W A] qua C. • 408: desigiamus eo bogare: costruzione sintatticamente irregolare, a senso, in cui la concordanza contravviene al numero. Sillessi e anacoluti si trovano in altre parti del testo. • 409. cust[a] W A] custu C. Concorda con il sostantivo femminile «perfidia».*

[per i dispiaçeri e per la vita amara | che aveva avuto in prigione e all'Asinara, | il re gli disse: «Ora ti insegnerò | e a tuo danno ora proverai | la grande potenza degli Imperatori, | e che sarà meglio abbandonare gli errori | della tua legge e voler obbedire, | e alla loro volontà consentire; | per cui ti voglio consigliare | di sacrificare ai nostri dei, | e, se questo fai, io ti garantisco | che ti farò solenne pontefice | dei nostri dei, e con grande onore, | e sempre riceverai da me grande favore». | Santo Proto, ispirato dallo Spirito Santo, | a Barbaro rispose con amore: «Quanto | desideriamo scacciare dal tuo cuore | questa tua perfidia e questo grande errore, | non lo posso dire né manifestare, | mentre prego Dio che ti ispiri | e ti illumini dalla vera luce, | perché tu possa avere l'eterna salvezza; | la quale certamente tu puoi ottenere, | se al nostro consiglio vuoi acconsentire.]

- Ateramente, per certu, non podides
 a noys perverter de sa sancta fide
 nostra cristiana, sa quale est fundada
 in sa pedra forte, bene confirmada,
 420. per modu qui, cum totu su bravare tou,
 non l'as poder mudare dae su logu sou.
 Nen isu veru Deu a noys fagher lassare
 non as poder, nen mancu fagher sacrificare
 a sos diavolos tuos et pedras obradas,
 425. de totu sentimentu et vida privadas.
 Et pro custu cantat su sanctu profeta,
 semper cum vostra virgongia manifesta:
 'Similes illis fiant qui faciunt ea
 et omnes confidentes eis propterea'.
 430. Ad eterna gloria de su Redemptore
 cantat su salmista de custu tenore:
 'Et adorabunt eum omnes reges; ei
 gentes omnes servient ut filio Dei'.
 De custu querfit render sa vera rasone,
 435. pro quantu liberayt dae su dragone
 sa povera anima, sa quale non haviat
 nixunu aiudu, si dae isse non veniat;
 su quale, pro fagher qui sa humanidade
 haeret parte in sa divinitade,

420. cum totu: generalmente introduce una concessiva ('con tutto, nonostante'); qui un'avversativa ('con tutto, malgrado'). • 425. privadas CA] priuados W. Ma «privadas» concorda grammaticalmente con «pedras» (e non con «diavolos») e rimicamente con «obradas».

[Altrimenti, di sicuro, non potete | allontanarci dalla santa fede | nostra cristiana, che è fondata | sulla pietra forte, ben ferma, così che, con tutto il tuo minacciare, | non la potrai spostare dal suo posto. | Né il vero Dio ci potrai fare abbandonare, | non potrai nemmeno far sacrificare | ai diavoli tuoi e alle pietre lavorate, | private del tutto di sentimento e di vita. | E per questo canta il santo profeta, | con vostra vergogna manifesta: | 'Diventino simili a loro quelli che fanno quelle cose | e perciò tutti quelli che confidano in essi'. | Ad eterna gloria del Redentore | canta il salmista in questo tenore: | 'E lo adoreranno tutti i re; | tutte le genti lo serviranno come figlio di Dio'. | Di questo volle spiegare la vera ragione, | perché liberò dal dragone | la povera anima, che non avrebbe avuto | nessuno aiuto, se da lui non fosse giunto; | il quale, per fare in modo che l'umanità | partecipasse della divinità,]

440. *per infinita secula seculorum,
exaudire voluit vocem peccatorum,
et querfit nascher de sa Virgine Maria,
Deu et homine, cum grande alegria
de su Eternu Padre et Spiritu Sanctu,*
445. *cum tantu podere et non pius nen mancu;
et multu volunteri, pro sa nostra salute,
querfit morrer in su lignu de sa rughe.
Iudicadu a morte per Pontiu Piladu
solu per causa de nostros peccados,*
450. *et sepelidu, cussu corpus glorificadu,
in uno molimentu de nou hedificadu,
ispogliayt sos Infernos cussu Rey de gloria
de sos sanctos Padres, cum grande victoria.
Su terzu die, cussu nostru Redemptore*
455. *da morte suscitayt cum grande splendore,
mostrande sa cara sua luminosa*

446. *salude: qui, come altrove, con il significato latino di «salvezza» (< SALUS) • 448. Iudicadu C A] indicadu W. • 451. uno C A] unu W. Nonostante la forma «uno» resti isolata, contro le tredici occorrenze della forma «unu» (86; 209 (2 volte); 244; 317; 504; 538; 688; 854; 860; 1006; 1069; 1070), si conserva in quanto probabile italianismo. • 452. ispogliayt: la realizzazione grafica della laterale mediopalatale gli, nel testimone non occorre; tal suono è reso col digramma gl (C, 119: «de vestire sos nudos recoger sos strangeris»; 452: «ispoglayt sos infernos cussu rey de gloria»; 726: «tando si ingenoglayt su beatu Gavinu»; 1005: «sos sanctos si ingenoglaynt in cui devotamente»); ciò dovuto quasi certamente all'incertezza, da parte dell'autore, di rendere un contenuto fonico iberico con una grafia italiana, infatti: cat. «recollir» [recogli]; «canalla» [canaglia], «agenollar» [agenogliar]. Pur muovendoci dentro un percorso di ragionata e cauta storicizzazione della grafia, tuttavia, la scelta di modernizzare, introducendo la *i* diacritica dopo gl (cfr. Nota al testo), è data dalla necessità, sempre salvaguardando la corrispondenza tra grafia e pronuncia, di non ingenerare nel lettore confusioni derivanti appunto dal rapporto tra grafia e contenuto fonico.*

[per gli infiniti secoli dei secoli, | volle esaudire la voce dei peccatori, | e volle nascere dalla Vergine Maria, | Dio e uomo, con grande allegria | dell'Eterno Padre e dello Spirito Santo, | con tanto potere e né più né manco; | e molto volentieri, per la nostra salvezza, | volle morire sul legno della croce. | Giudicato a morte da Ponzio Pilato | solamente a causa dei nostri peccati, | e sepolto, quel corpo glorificato, | sotto un mucchio di pietre nuovamente edificato, | quel re spogliò gli Inferi della gloria | dei santi Padri, con grande vittoria. | Il terzo giorno, quel nostro Redentore | risuscitò dalla morte con grande splendore, | mostrando il suo viso luminoso]

- a sos discipulos et a sa gloriosa
 Maria mama sua et a sancta Madalena,
 qui lu andaat quircande cum dolor e pena,
 460. mostrande sa divina immortalitate
 et issa gloria de sa divinitade.
 Per baranta dies, dae s'ora contande
 qui resuscitayt, stetit amaystrande
 sos sanctos discipulos, sos quales presentes,
 465. et multos Galileos cum issos videntes,
 muntayt sos quelos visibilmente
 et cum multos anghelos miraculosamente.
 Et sedet a dextera de su Padre Eternu,
 cum su quale regnare det in sempiternu,
 470. in una deytade cum su Spiritu Sanctu,
 tantu gloriosu non potò narrer quantu.
 Cussu est qui det venner et qui det iudicare
 sos vivos et mortos, quantos deat acatare
 nados et creados in sa natura humana,
 475. zo est in Josafat, in cussa valle manna,
 et dare a totu homine sa iusta paga sua,
 totu in palesu e niente a cua;
 et dare a sos iustos totu sa alagricia
 de su Paradisu, cum grande iusticia,
 480. sas eternas penas a todos sos danados
 et per issos diavolos semper tormentados.
 Or mira, como, quale megius ti paret,
 o adorare a Cristus, qui nos at salvare,

[ai discepoli e alla gloriosa | Maria madre sua e a santa Maddalena, | che lo andava cercando con dolore e pena, | mostrando la divina immortalità | e la gloria della divinità. | Per quaranta giorni, contando dal momento | in cui risuscitò, ammaestrò | i santi discepoli, in presenza dei quali, | e, con loro, testimoni molti Galilei, | salì verso i cieli visibilmente | e con molti angeli miracolosamente. | E siede alla destra del Padre Eterno, | con il quale deve regnare in eterno, | in una divinità con lo Spirito Santo, | tanto glorioso non posso dire quanto. | Quello è colui che verrà e quello che giudicherà | i vivi e i morti, quanti ne troverà | nati e creati nella natura umana, | cioè a Josafat, in quella grande valle, | e attribuirà a ciascun uomo la sua giusta paga, | tutto in modo palese e niente di nascosto; | e darà ai giusti tutta l'allegria | del Paradiso, con grande giustizia, | le eterne pene a tutti i dannati | e dai diavoli sempre tormentati. | Guarda, adesso, che cosa ti sembra meglio, | o adorare Cristo, che ci salverà,]

- o a sos demonios tuos infernales,
 485. pro istare sempre in sas penas eternas ». Tando su rey Barbaro perdit sa patientia, non podende responder a tanta prudentia, et, cum grande furia, lu fetit leare dae nantis isse et foras betare.
490. A sanctu Januari, cum cara plaghente si lu chiamayt et ambrasayt de presente. Fetit illu seer a pes de su tribunale, et, a probe isse, li cominzayt a narrer cum paraulas dulches e secretu faelu:
495. « Figiu meu caru et teracu belu, videndo que tu ses de tantu paga etade, apo firicia et grande pietade qui, como, depas perder custu tuo bellu fiore de sa terachia, pro su grande errore
500. in su quale ses postu; per tantu ti consigiu, pro quantu eo ti tengiu in amore de figiu, qui adores sas idolas; et si gasi as fagher, eo ti promitto qui tantu mi as complagher, qui des [e]sser unu de sos pius honorados
505. de sa corte mia et de sos pius amados; et si non as querrer a mi consentire, ambos vos apo fagher morrer et finire, tue et cussu vezu, cum crudeles tormentos;

494. faelu C W] faleu A. • 500. ses postu; per tantu] ses postu. Per tantu A. *Interpunzione forte che spezza il verso.* • 504. [e]sser] asser C W A.

[o i demoni tuoi infernali, | per stare sempre nelle pene eterne]. | Allora il re Barbaro perse la pazienza, | non potendo rispondere a tanta preveggenza, | e, con grande furia, lo fece allontanare | dal suo cospetto e fuori cacciare. | Santo Gianuario, con viso piacente | fece chiamare e lo abbracciò immediatamente. | Lo fece sedere ai piedi del tribunale, | e, da vicino, gli cominciò a dire | con parole dolci e segreto discorso: | «Figlio mio caro e giovane bello, vedendo che tu sei di tanta poca età, | ho compassione e grande pietà | che, adesso, debba perdere questo tuo bel fiore | della giovinezza, per il grande errore | nel quale ti trovi; pertanto ti consiglio, | per quanto io ti tengo in amore di figlio, | che adori gli idoli; e se così farai, | io ti prometto che tanto mi compiacerai, | che sarai uno dei più onorati | della mia corte e dei più amati; | e se non vorrai acconsentire, | entrambi vi farò morire e finire, | tu e quel vecchio, con crudeli tormenti;]

- et de custu fato solene sacramentu ».
510. A su quale resposit sanctu Januare:
« Debades trabages de volermi spantare
de sos tormentos tuos, nen ancu de sa morte,
pro quantu apo esser semper constante et forte
a Jesu Cristus, ispetandu sa corona
515. qui mi at promissu, lea puru sa persona
et faghe de mi quantu as deliberadu,
pro quantu bene vidu qui ses obstinadu,
inzedadu dae su diavolu infernale
qui may non podes fagher si non male ».
520. Tando su rey Barbaru, su cane renegadu,
de custa risposta multu restayt iradu
et issu martiriu fetit apparigiare.
Itu su quale fetit fortemente ligare
sos sanctos martires cum bonas catenas
525. qui li segaant sos ossos cum sas venas,
et totu sas carnes cum petenes de linu
li fetit strassare fini a su samben vivu,
azo qui, cum tale grandissimu dolore,
li fagheret renegare Cristus redemptore
530. et a sas idolas suas sacrificare,

519. si non A] sinon C W • 523. itu su quale fetit fortemente ligare C] itu su quale fesit apparigiare, A. *Errore di A verosimilmente legato alla meccanica della lettura-trascrizione; si tratta, infatti, di una lacuna prodotta da un salto all'indietro con ripetizione dell'ultima parola del verso che precede → fetit] fesit W. • 529. redemptore: qui con la minuscola perché in funzione appositiva • 529-530. renegare...sacrificare: dispositio a chiasmo; figura che ricorre con una certa frequenza.*

[e di questo faccio solenne giuramento». | Gli rispose santo Gianuario: | «Invano fatichi nel volermi spaventare | dei tuoi supplizi, neanche della morte, | giacché sarò sempre costante e forte | verso Gesù Cristo, aspettando la corona | che mi ha promesso, prendi pure la persona | e fai di me quanto hai deliberato, | per quanto vedo bene che sei ostinato, | accecato dal diavolo infernale | a tal punto che mai nulla puoi fare se non male». | Allora il re Barbaro, il cane rinnegato, | di questa risposta molto restò adirato, | e il martirio fece preparare. | Lui stesso fece fortemente legare | i santi martiri con buone catene | così che gli tagliassero le ossa con le vene, | e tutte le carni con pettini di lino | gli fece dilaniare fino al sangue vivo, | acciocché, con tale grandissimo dolore, | gli facesse rinnegare Cristo redentore | e agli idoli suoi sacrificare,]

- et per tota sa terra los fetit azotare
 et per multos ateros modos tormentare.
 Ma vidende cussos in sas penas alegrare
 et <in> sa sancta fide stare fortemente,
 535. immobiles de su coro et ancu de sa mente,
 los fetit desligare dae su tormentu
 et cussu prorogayt ad ateru tempus,
 et cussos acomandayt a unu cavaleri
 clamadu Gavinu, qui fuyt sou scuderi,
 540. su quale fuyt citadinu romanu
 et comente Barbaru fuyt ancu paganu,
 pro qui los teneret in forte presonia,
 cum bonas bardias de note et de die.
 Andande sos martires cum cussu cavaleri,
 545. cantaant custu salmu qui est in su salteri:
 « Levemus sos oglos nostros asos munes,
 dunde nos at venner su confort[u] sanctu,
 su auxiliu nostru dae Deu Signore,
 de totu su mundu veru creatore ».

534. et <in> sa sancta fide stare fortemente] et sa sancta fide stare fortemente C W
 A. Emendatio per congettura che completa una evidente lacuna: «Ma vedendo quelli
 rallegrare nelle pene | e <nel> ^ la santa fede stare fortemente, | immobili [...]». Testi-
 monianza a contesto: 593. «et in sa sancta fide bene confirmadu» • 536. desligare
 dae C A] desligare e dae W. • 537. cussu C A] cussos W. Il pronome dimostrati-
 vo si riferisce a «tormentu»; l'errore di W è verosimilmente legato alla meccanica della
 lettura-trascrizione.. • 541. et A] e W & C. • 545. cantaant W A] canta ant C. •
 547. confort[u] W A] confortn C.

[e per tutta la terra li fece frustare | e in molti altri modi tormentare. | Ma vedendo
 quelli rallegrarsi nelle pene | e nella santa fede stare fortemente, | irremovibili nel cuore
 e nella mente, | li fece slegare dal tormento | e quello prorogò ad altro tempo, | e quel-
 li consegnò ad un cavaliere | di nome Gavino, che fu suo suo scudiero, | il quale fu cit-
 tadino romano | e come Barbaro fu anche pagano, | perché li tenesse in forte prigio-
 nia, | con buone guardie di notte e di giorno. | Mentre i martiri andavano con quel
 soldato, | cantavano questo salmo che sta nel saltèrio: | «Eleviamo i nostri occhi verso
 i monti, | da dove ci verrà il conforto santo, | il nostro aiuto da Dio Signore, | di tutto
 il mondo vero creatore».]

550. Cantando sos sanctos gasi devotamente,
 alsaat sas origias cum tota sa mente
 ascultande cussos, su beatu Gavinu,
 ia predestinadu a su Regnu divinu;
 et ia totu pienu de Spiritu Sanctu,
555. andande lacrimande, nayt intertantu
 qui andaant umpare a sa dita presone:
 « O sanctos de Deu, cum grande devotione,
 et si Deu vos salvet, vos quergiu pregare
 qui custu vostru Deu mi quergiadess mostrare,
560. su quale narades esser creatore
 de totu su mundu et vostru redemptore.
 Ite premiu sperades, ite grande donu
 de cussu Jesu Cristu qui est vostru patronu,
 pro qui tantas penas depades comportare? »
565. Sos sanctos martires resposint umpare:
 « O cavaleri, a sa dimanda vostra
 non bastamus noys dare vera risposta,
 pro quantu non bi bastat homine de su mundu
 de sa gloria sua acatare su fundu;
570. nen, cussa, podet narrer sa angelica natura,
 nen, sutta de sos quelos, atera creatura,
 pro quantu est invisibile et omnipotente
 et quena cussu solu non si podet niente.
 In cussu semper regnant et semper dent regnare

551. «*alsaat sas origias cum tota sa mente*»: frase idiomatica: 'stare con gli orecchi tesi ponendo mente'; che sta per 'prestare ascolto con attenzione'. • 557. devotione, A] devotio. W. L'interpunzione forte sospende il senso del periodo. • 568. pro quantu C A] proquantu W. • 573. niente C A] mente W.

[Mentre i santi cantavano così devotamente, | tendeva gli orecchi con attenzione, | ascoltandoli, il beato Gavino, | già predestinato al Regno divino; | e già tutto pieno di Spirito Santo, | mentre camminava in lacrime, disse frattanto | che insieme andavano alla detta prigione: | «O santi di Dio, con grande devozione, | e se Dio vi salva, vi voglio pregare | di mostrarmi questo vostro Dio, | che dite esser creatore | di tutto il mondo e vostro redentore. | Quale premio sperate, quale grande dono | di quel Gesù Cristo che è vostro patrono, | perché tante pene dobbiate sopportare?» | I santi martiri risposero insieme: | «O cavaliere, alla vostra domanda | non possiamo noi dare vera risposta, | giacché non basta alcun uomo al mondo | che trovi il fondo della sua gloria; | né, quella, può raccontarla l'angelica natura, | né, sotto i cieli, altra creatura, | per quanto è imperscrutabile e onnipotente | e senza lui non si può niente. | In suo nome sempre regniano e sempre regneranno]

575. quantes virtudes si podent acatate,
 nen sa limba narrer, ne pensare su coro,
per infinita secula seculorum.
 Pro amore de cussu querimus comportare
 totu penas et tormentos nos ant poder dare,
580. pro quantu spetamus su sempiternu donu
 de sa eterna gloria dae c[u]ssu patronu ».
 Sentinde Gavinu custu faellu sanctu,
 illuminadu fuyt et inspiradu tantu
 de su Spiritu Sanctu, qui cretit firmamente
585. in Jesu figiu de Deu omnipotente.
 Et dae cussa hora tota sa pagania
 renuntiayt pro su figiu de Maria.
 Et dae cussa hora non fuyt pius pagan[u],
 antis, fuyt veru et bonu cristianu
590. solu pro sa fide qui apit in cussa hora,
 crehendo firmamente quena atera prova.
 Et gasi, de presente qui fuyt batizadu
 et in sa sancta fide bene confirmadu,
 et leadu dae su coro tota sa pagania,
595. a sos sanctos martires li deyt sa via,
 suplicande cussos qui quererent pregare
 a su Redemptore, qui li piacat dare
 parte, cum issos, in sa eterna gloria,
 et de sos tormentos li diat victoria,
600. pro qui ia deliberat, pro Jesu suo patronu,

575. quantes C A] quuates W. • 581. c[u]ssu W A] cossu C. • 588. pagan[u] W A] pagana C. • s'inde W A] sinde C.

[*quante virtù si possono trovare, | né la lingua raccontare, né pensare il cuore, | per gli infiniti secoli dei secoli. | Per amore di lui vogliamo sopportare | tutte le pene e i tormenti che ci potranno dare, | perché attendiamo il sempiterno dono | della eterna gloria da quel patrono.* | Sentendo Gavino questo discorso santo, | fu illuminato e ispirato tanto | dallo Spirito Santo, che credette fermamente | in Gesù figlio di Dio onnipotente. | E da quell'ora tutto il paganesimo | rifiutò per il figlio di Maria. | E da quel momento non fu più pagano, | anzi divenne un vero e buon cristiano | solo per la fede che ebbe in quel momento, | credendo fermamente senza altra prova. | E così, subito dopo che fu battezzato | e nella santa fede ben confermato [cresimato], | e tolto dal cuore tutto il suo paganesimo, | ai santi martiri diede la libertà, | supplicandoli che pregassero | il Redentore, che gli desse | un posto, con loro, nella eterna gloria, | e contro i supplizi gli desse la vittoria, | perché già decide, per Gesù suo patrono,]

- morrer comente cavaleri bonu.
 Asora sos sanctos, essende liberados
 dae sa presone, s'inde sunt andados
 in logos secretos, foras de sa citade,
 605. in hue pregaant sa divina Magestade
 los quergiat inderetare a sa eterna salute
 et lis quereret dare tanta de virtude,
 qui sian semper may constantes et fortes
 a totu sos tormentos, per fini a sa morte;
 610. pregande a Jesu Cristu pro sanctu Gavinu
 lu fagheret constante in su amore divinu,
 su quale, havendo sos sanctos liberadu,
 de cussu rey Barbaru non si est spantadu
 pro penas nen tormentos li poderet dare;
 615. antis, alegramente querfit ispetare,
 quale siat martiriu in tota sa persona,
 pro recier prestu sa eterna corona.
 S'atera die posta, s[u] mengianu quittu,
 cussu rei Barbaru, paganu maladitu,
 620. setidu qui fuyt in su tribunale,
 non pro fagher bene, si non dungia male,
 de presente comandayt a cussos paganos
 qui li presentarent sos sanctos cristianos.
 Tando sos ministros si posint in caminu,
 625. andande quircande su beatu Gavinu,
 a su quale naynt: « Su rey bos comandat

611. si non A] sinon C W. • 618. s[u] W A] so C.

[di morire come cavaliere buono. | Allora i santi, liberati | dalla prigione, se ne sono andati | in luoghi segreti, fuori della città, | dove pregavano la divina Maestà | [che] li indirizzasse all'eterna salvezza | e gli desse tanta virtù, | da essere sempre costanti e forti | verso tutti i supplizi, sino alla morte; | pregando Gesù Cristo per Santo Gavinu, | (ché) lo mantenesse costante verso l'amore divino, | il quale, avendo liberato i santi, | di quel re Barbaro non si è spaventato | per le pene e supplizi che gli potesse dare; | anzi, allegramente volle aspettare, | qualunque fosse il supplizio sul suo corpo, | per ricevere presto la corona eterna. | L'altro giorno appresso, il mattino presto, | quel re Barbaro, pagano maledetto, | seduto che fu nel tribunale, | non per fare del bene, bensì ogni male, | immediatamente comandò a quei pagani | che gli presentassero i santi cristiani. | Allora i ministri si misero in cammino, | per cercare il beato Gavino, | al quale dissero: «Il re vi ordina]

- qui li presentedes, como, sa comanda
de Prothu et Januari, cussos cristianos,
et narat qui como los torredes in manos ».
630. Su beatu Gavinu tando si pesayt,
et, alegramente, quena paura, andayt
narande: « Andemus, qui pro cussos sanctos
quergio responder ». In custu intertantu
benit a sa corte et in sa presentia
635. de su rey Barbaru qui teniat audientia;
su quale li nayt: « Cussos seductores
et inimigos de sos Imperadores,
tristos et perversos, qui ti apo acomendados,
pro itteu, cum tegus, non mi los as portados? »
640. Sanctu Gavinu, cum multu alegra cara,
reposit asu rey: « Mira su que naras,
et, pro sa salute de sa anima tua,
non quergias narrer in palesu, nen acua,
cussos sanctos esser perversos, nen tristos,
645. pro quantu sunt iustos et servos de Cristos;
et si los conosqueres tue, comente eo,
los isti chiamare iustos servos de Deu,
pro quanto sunt servos de Deu omnipotente,
qui at fatu sa terra et issu quelu lughente;
650. pro custu non poti cussos tener in manos.
Antis, comente issos so fatu cristianu

639. tegus W A] te gus C. • 641. asu C] a su W A.

[che gli presentiate, adesso, quel che aveva comandato | di Proto e Gianuario, quei cristiani, | e chiede di rimmetterli nelle sue mani». | Il beato Gavino allora si alzò, | e, allegramente, senza paura, andò | dicendo: «Andiamo, ché per quei santi | voglio rispondere». In questo frattempo | giunse alla corte e al cospetto | del re Barbaro che teneva audienza; | il quale gli disse: «Quei seduttori | e nemici degli Imperatori, | malvagi e perversi, che ti ho affidato, | perché, insieme a te, non me li hai portati?» | Santo Gavino, con viso molto allegro, | rispose al re: «Bada a quel che dici, | e, per la salvezza della tua anima, | non dire in modo palese, né segreto, | che quei santi sono perversi, né malvagi, | in quanto sono uomini giusti e servi di Cristo; | e se tu li conoscessi, come [li conosco] io, | li chiameresti giusti servi di Dio, | in quanto sono servi di Dio onnipotente, | che ha fatto la terra e il cielo lucente; | perciò non potei tenerli prigionieri. | Anzi, come loro sono diventato cristiano]

- et confesso a Cristus esser veru Deu,
 cussu glorifico et adoro semper eo
 et pro cussu morrer, si at esse[r] misteri,
 655. m'as vider, comente bonu cavaleri,
 pro quantu non vido cum itteu rasono
 andas persecuitande, comente leone,
 a sos cristianos; pro qui depant adorare
 a sas idolas tuas, qui non podent faelare,
 660. et a Jesu Cristu, de sa vera salude
 re et segnore de totu sas virtudes,
 queres impedire non siat adoradu;
 qui at esser tantu maco o tantu danadu,
 qui conexende su veru Redemptore,
 665. quergiat adorare su diavolo per Segnore
 et idolas surdas, vanas et tristas,
 de sas quales cantat su santu salmista:
*'Aures habent non audientes
 et nares non odorantes: nec vox datur gutture'*.
 670. Et de quantos adorant sas idolas vanas,
 cantat su salmista custa^s paraulas planas:
*'Omnes illi confundantur qui adorant sculptilia,
 sic quoque qui gloriantur simulacra similia.'*
 Gasi a tue cum cussas, su sempiternu logu
 675. ti stat aparegiadu in su eternu fogu ».
 Tando su rey Barbaru, tuto furioso,

654. at esse[r] W A] at esset C. • 671. custa^s A] custa C W. • 672. sculptilia C A] sculprilia W. • 675. ti stat C A] si siat W. • 676. tuto C W] totu A. *Non si crede alla menda tipografica. Infatti, benché la forma totu occorra nel poemetto cin-*

[*e confesso Cristo essere il vero Dio, | quello sempre glorifico e adoro | e per quello morire, se occorrerà, | mi vedrai, come un buon cavaliere, | giacché non capisco, per quale ragione | vai perseguitando, come un leone, | i cristiani; perché debbano adorare | i tuoi idoli, che non possono parlare, | e Gesù Cristo, della vera salvezza | re e signore di tutte le virtù, | vuoi impedire che sia adorato; | chi sarà tanto matto o tanto dannato, | che conoscendo il vero Redentore, | voglia adorare il diavolo per Signore | e gli idoli sordi, vani e malvagi, | dei quali canta il santo salmista: | "Hanno orecchi e non odono, | narici e non sentono odori: né parlano con la loro bocca". | E di quanti adorano gli idoli vani, | canta il salmista queste parole chiare: "Siano confusi tutti quelli che adorano le statue, | così anche quelli che si gloriano di simili simulacri". | Così a te insieme a quelli, il sempiterno luogo | ti viene preparato nell'eterno fuoco.» | Allora il re Barbaro, tutto furioso,]*

- stringhiat sos dentes que lupo rabiosu;
 chiamayt sos bochinos, cum furia cridende:
 « Leademi daenanti custu de presente,
 680. leadelu, prestu, portadelu a sa morte!
 Posca qui at querfidu cussa tale sorte,
 a custu inimigu de sos Imperadores
 ligadeli s[a]s manos comente traydore;
 a custu grande maco, foras de rasone,
 685. non li dedes tempus, nen pius dilatione;
 non quergio qui apat pius tempus, ne vita,
 si no qui li seguedes, como, sa capita;
 et qui andet prestu, comentu unu tristu,
 a fagher compagnia ad icussu Cristu,
 690. su quale sos Iudeos ant crucifixadu
 et a multu virgongiosa morte condemnadu;
 et mortu qui siat de pena capitale,
 corpus et capita, totu betade in mare,
 per modu qui pius non s'inde acatet cantu,
 695. pro qui sos cristianos non lu adorent pro sanctu ».
 Asora sos ministros et issu bochinu
 tensint et ligaynt su beatu Gavinu,

quantuno volte, tuttavia al verso 1004 si legge ancora: «qui fuyt insambinadu asora tuto quantu». Non è improbabile quindi, più che di un'incertezza codificatoria, si tratti di una vera e propria alternanza con la forma italiana. • 683. s[a]s A] sos C W. Si emenda cum dubio. I sostantivi della classe –us, gen. –us conservano in sardo, come in altre varietà romanze, il genere femminile (Fless., § 15, 107); più avanti, infatti, si legge: 763: «in sas manos tuas reddo spiritum meu»; 798; 801»; «[...] tuttavia, con tutta la prudenza del caso, è opportuno ricordare che nell'area linguistica delle parlate settentrionali, in particolare di Sennori e di Sassari, si è verificata per l'interferenza dell'italiano, l'uso del maschile nel plurale di sostantivi femminili: 'sas' > 'sos' e 'la' > 'li'» (TANDA, 73). • 686. tempus C A] tempus W.

[stringeva i denti come un lupo rabbioso; | chiamò i carnefici, gridando con furia: | «Toglietemi immediatamente costui da davanti, | prendetelo, presto, conducetelo alla morte! | Dopo che ha voluto quella tale sorte, | a questo nemico degli Imperatori | legatagli le mani come un traditore; | a questo grande matto, fuori di ragione, | non dategli tempo, né più dilazione; | non voglio che abbia più tempo, né vita, | se non che gli tagliate, adesso, la testa; | e che vada subito, come un disgraziato, | a fare compagnia a quel Cristo, | che i Giudei hanno crocifisso | e condannato a una morte disonorevole; | e che sia ucciso con pena capitale, | corpo e testa, tutto gettate in mare, | di modo che più non se ne trovi pezzo, | perché i Cristiani non lo adorino come santo.» | Allora le guardie e il boia | presero e legarono il beato Gavino,]

- et cum grande furia, prestu lu portayn
 pro decapitarelu asa roca de Balay.
700. Et portande gasi su beatu Gavinu,
 una dona sancta lu oyayt in caminu,
 de s[u] quale fuyt vighina de jana
 et in su secretu fuyt bona cristiana,
 et umpare acostumaant, cum su beadu Gavinu,
705. fagheri piagheres comente vighinos.
 Et pro sa conexensa qui haviant umpare,
 apit dispraghene videndelu portare
 per issu bochinu, cum funes atroxadu;
 et pius pro qui li naynt qui fuyt condemnadu

699. asa C] a sa W A. Anche in questo caso, come già per «asu» (cfr. nota 182), la prep. art. nella lezione di C, da noi accettata, occorre nel poemetto tre volte: 185: «per servire a Cristus per fini asa morte»; 699; 847. La forma con la prep. semplice disgiunta dall'art. det. occorre invece venti volte: 43: «a sa lege insoro et sacrificare» (cfr. Glossario). Si conservano entrambe le forme, perché si trovano attestate in tutto il sardo antico. Peraltro, non si comprende perché sia W che A regolarizzino la grafia, emendando i vv. 699 e 847 e non anche il v. 185, lì dove analogamente C presenta la forma disgiunta. Questa incoerenza in sede di emendazione si riscontra anche per la forma al maschile (cfr. note 85, 182, 641). A tal proposito non si esclude che l'Alziator, in sede di trascrizione, abbia lavorato con l'aiuto più o meno sistematico di W, 'leggendo' nella cinquecentina non ciò che in essa vi era effettivamente scritto, ma ciò che l'editore precedente vi aveva, magari erroneamente, letto. • 702. de s[u] de sa C W A. Le possibilità di emendatio congetturale possono essere tre: due per mutare, cioè cambiare, modificando il genere, o l'ultima lettera della prep. art. (de sa → de su), oppure l'ultima lettera del sost. (vighina → vighinu); una per delere, ossia sopprimere la prep. semplice così da poter isolare il solo art. det. (de sa → sa). Si sceglie la prima perché, senza sopprimere, si sana l'impasse nel modo più logico e conveniente.

[e con grande furia, subito lo portarono | per decapitarlo alla rocca di Balay. | E così mentre conducevano il beato Gavino, | una santa donna lo vide durante il percorso, | del quale fu vicina di casa | e segretamente fu una buona cristiana, | e insieme solevano, col beato Gavino, | scambiarsi favori come vicini. | E per la familiarità che esisteva tra loro, | provò dispiacere vedendolo portare | dal boia, legato con le funi; | e soprattutto allorché le dissero che fu condannato]

710. a cussa morte, pro qui fuyt cristiaⁿu,
 cominzayt a piangher, cum dolore mannu;
 li nayt: « O Gavinu, vighinu meu belu,
 per amore meu le[a] custu velu,
 posca atera cosa non ti potò dare
715. et dae sa morte non ti potò aiutare,
 et, cum cussu, ti as poder bindare sos oglos,
 quando ti ant ochier custos manigo^ldos ».
 Sanctu Gavinu lu recit gratiosamente,
 refferinde gratias de tale presente.
720. Tando sos ministros si posint a rier,
 et naynt a sa femina: « Cras podes recier
 sa paga de su velu qui li as prestadu,
 podes fagher contu qui est perdidu o donadu ».
 Junctu qui fuyt a su logu deputadu,
725. in hue isse deviat esser decapitadu,
 tando si ingenogliayt su beatu Gavinu,
 nulla ismaridu, nen mancu meschinu,
 antis, alegru fetit oratione,
 zo est sa presente, cum devotione:
730. « O Deu eternu, benignu Signore,
 Creatore meu et veru Redentore,
 gratias infinidas ti rendo, pro quantu
 m'as recevidu in su numeru sanctu
 de sos martires tuos sanctos et beados.

710. cristiaⁿu W A] *la cinquecentina presenta un pronunciato alone d'umido con un piccolo foro* (B6r). *Il confronto con W e A e un'analisi testuale e metrica, hanno consentito l'opera di restauro linguistico.* • 713. lea W] leu C A. • 717. manigo^ldos] manigodos C W A.

[*a quella morte, perché era cristiano, | cominciò a piangere, con grande dolore; | gli disse: «O Gavino, vicino mio bello, | per amore mio prendi questo velo, | giacché altro non ti posso dare | e dalla morte non ti posso aiutare, | e, con quello, ti potrai bendare gli occhi, | quando ti uccideranno questi manigoldi.» | Santo Gavino lo accettò di buon animo, | ringraziando di un tale dono. | Allora i ministri si misero a ridere, | e dissero alla donna: «Domani potrai ricevere | la paga del velo che gli hai prestato, | puoi far conto che sia perso o regalato». | Giunto che fu al luogo prescelto, | dove doveva essere decapitato, | allora il beato Gavino si inginocchiò, | per niente intimorito, neanche triste, | anzi, allegro fece un'orazione, | cioè la seguente, con devozione: | «O Dio eterno, benigno Signore, | Creatore mio e vero Redentore, | grazie infinite ti rendo, perché | mi hai ricevuto nel numero santo | dei tuoi martiri santi e beati.]*

735. Non pro meritos, nen per benes per mi fatos,
 si non per propria gratia divina,
 as querfidu salvare custa anima meschina,
 et isparsu su samben in su lignu de sa rughe
 pro dare a sas «animas sa vera salude.
740. Eo ti glorifico, benedico et adoro,
 cum sa mente pura et cum perfeto coro,
 pro quantu fui mortu et danadu paganu,
 m'as dadu sa vida et fatu cristianu,
 m'as fatu converter et fatu salvare
745. per sanctu Prothu et sanctu Januare;
 essende peccadore danadu a su Infernu,
 m'as fatu cavaleri de su Regnu eternu.
 O Deu vivu, misericordiosu,
 omnipotente et semper gloriosu,
750. sa Sancta Ecclesia quergias prosperare,
 in totu su mundu la fatas exaltare,
 a totu sos populos de custa citade
 et de custu regnu, per tua pietade,
 donali tanta de sa divina lughe,
755. qui potant conosquer sa vera salude;

735. per mi fatos] per mifatos W. La preposizione, che precede il pronome, introduce un complemento di mezzo. • 739. «animas W A] la cinquecentina presenta un pronunciato alone d'umido (B6v) con un piccolo foro corrispondente a quello riscontrato in B6r (cfr. v. 710). L'analisi testuale e il confronto con W e A hanno consentito anche in questo caso l'opera di restauro linguistico. • 746. Infernu: come luogo di pena eterna per le anime dei peccatori, spesso si trova con la maiuscola: «E invan l'Inferno vi s'oppose» (TASSO, *Gerusalemme liberata*, Canti 1.1). • 753. regnu A] regni C W. • 755-757. qui potant conosquer sa vera salude, | dali gratia de conosquer et vider | sa sancta lege tua et issa vera fide C A] qui potant conosquer & vider | sa sancta lege tua & issa vera fide W. *Errore, da parte di W, dovuto alla meccanica della lettura-trascrizione (saut du même au même).*

[Non per meriti, né per buone opere da me fatte, | ma solo per la tua grazia divina, | hai voluto salvare questa anima meschina, | e sparso il sangue sul legno della croce | per dare alle anime la vera salvezza. | Io ti glorifico, benedico e adoro, | con mente pura e con integro cuore, | perché ero un morto e un dannato pagano, | mi hai dato la vita e reso cristiano, | mi hai fatto convertire e fatto salvare | da santo Proto e santo Gianuario; | da peccatore condannato all'Inferno, | mi hai reso cavaliere del Regno eterno. | O Dio vivo, misericordioso, | onnipotente e sempre glorioso, | la Santa Chiesa voglia prosperare, | in tutto il mondo falla trionfare, | a tutti i popoli di questa città | e di questo regno, per la tua pietà, | dona tanta della divina luce, | così che possano conoscere la vera salvezza;]

- dali gratia de conosquer et vider
 sa sancta lege tua et issa vera fide,
 et fagheli gratia qui in pogos annos
 siant fatos totu bonos cristianos! »
760. Fata sa oratione, tando si pesayt,
 et cum su ditu velu sos ogios si bindayit,
 et dae posca nayt: « O Segnor Deu,
 in sas manos tuas *reddo spiritum meum* ! »
 Alsayt sa ispada, tando su bochinu,
765. et leayt sa capita a sanctu Gavinu,
 et de su martiriu apit sa victoria,
 a laude de Deu et a sua gloria.
 Et de continente qui fuit spiradu,
 betaynt su corpus sou sanctificadu
770. dae s'alta roca in fundu de su mare,
 pro quantu teniant comandamentu tale
 dae su Presidente, sos dictos ministros.
 Ma cussa anima sancta et serva de Cristos,
 visibilmente andayt a visitare
775. a sanctu Prothu et a sanctu Januare.
 Oyayt, andande in cussu caminu,
 a Calpurnio qui fuyt sou vighinu,
 su quale saludayt et lu acatayt istracu,

758. pogos C W] pagos A. *Sempre nel testo*, v.183: «in pogos annos fuyt simigian-
 te». *Nel sardo ant. occorre la forma* «pacu», «pagu» (< PAUCU, REW 6303). *Tuttavia,*
si può spiegare per influsso spagnolo o italiano («poco»).

[dà loro la grazia di conoscere e vedere | la tua santa legge e la vera fede, | e fagli la
 grazia che in pochi anni | diventino tutti buoni cristiani! | Conclusa l'orazione, allo-
 na si alzò, | e col detto velo gli occhi si bendò, | e dipoi disse: «O Signore Dio, | nelle
 tue mani affido il mio spirito!» | Alzò la spada, allora il boia, | e tagliò la testa a santo
 Gavino, | e del martirio ebbe la vittoria, | a lode di Dio e per la sua gloria. | E non
 appena fu spirato, | gettarono il corpo suo santificato | dall'alta rocca in fondo al mare,
 | secondo l'ordine che avevano ricevuto | dal Preside, le dette guardie. | Ma quell'ani-
 ma santa e serva di Cristo, | di persona andò a visitare | santo Proto e santo Gianua-
 rio. | Vide, lungo il cammino, | Calpurnio suo vicino, | che salutò e che trovò stanco,]

780. pro quantu in terra li fuyt rudu su sacu
et issu cadu, umpare cum sa soma,
essende in caminu pro torrare a domo.
Aiuayt a pesare cussa calarina,
sa quale reforzayt de sa gratia divina,
et li torrayt su velu su quale sa mugere
785. li haviat imprestadu, et li nayt: « Refferri
gracias infinidas de sa cortesia
a sa mugere tua, de sa parte mia ».
Asora Calpurnio fetit su caminu
mediante su aiudu de sanctu Gavinu.
790. Acatayt pianghende sa mugere in domo;
a sa quale dimandayt: « Itte pianghes, como? »;
et issa li resposit: « A cussu beadu
de Gavinu nostru, lu ant hoe decapitadu,
pro quantu querfit esser bonu cristianu
795. lu at condemnadu a morte cussu rey paganu ».
Su maridu li nayt: « Itte naras gasie,
pro quantu l'apo vidu como, in custu die,
et cum sas manos suas isse mi at pesadu
sa soma qui fuyt ruda, et ancu su cadu,
800. et, per issu Deu qui at fatu su quelu,
cum sas manos suas m'at dadu custu velu
et mi at naradu, per issa fide mia,

779. sacu C A] saccu W. • 788. asora] a sora C W A. *L'avv.* «asora» («allora», < AD IPSAM HORAM), *occorre nel testo altre sei volte contro le due della forma «a sora» (788; 946): 216: «Asora su cane mandayt sos ministros»; 602; 696; 809; 810; 1004. In questo caso si regolarizza secondo il criterio, non indiscutibile, della maggiore frequenza.* • 790. sa C W] se A. *Verosimilmente errore di stampa nell'edizione di A.*

[*perché gli era caduto in terra il sacco | ed il cavallo, insieme con la soma, | mentre era in cammino per rientrare a casa. | Lo aiutò a rialzare quella puledra, | che riacquistò le forze per grazia divina, | e gli restituì il velo che la moglie | gli aveva prestato, e gli disse: «Riferisci | grazie infinite della cortesia | a tua moglie, da parte mia.» | Allora Calpurnio intraprese il cammino | grazie all'aiuto di santo Gavino. | In casa trovò la moglie che piangeva; | alla quale domandò: «Perché piangi, adesso?» | E lei gli rispose: «Quel beato | del nostro Gavino, oggi lo hanno decapitato, | perché volle essere buon cristiano | lo ha condannato a morte quel re pagano.» | Il marito le disse: «Perché parli così, | giacché l'ho visto adesso, in questo giorno, | e con le sue mani, egli mi ha sollevato | la soma che era caduta, e anche il cavallo, | e, per il Dio che ha fatto il cielo, | con le sue mani mi ha dato questo velo | e mi ha detto, per la fede mia, |*

- qui ti dare gracias de sa cortesia ».
 Tando sa mugere su velu isbolicayt
 805. et insambinadu dae intro lu acatayt
 de su samben propriu de su martire sanctu,
 et a su maridu contayt totu quantu
 su ministeriu, comente fuyt sequidu.
 Asora firmamente cretit, su maridu,
 810. su quale fuyt ancu asora paganu;
 si fetit batizare et fuyt cristianu.
 Cussa anima sancta in custu fuyt iuncta,
 a cussa corona o veru spelunca,
 hue sanctu Prothu cum sanctu Januare
 815. fuynt coados a probe de su mare;
 a sos quales aparsit multu resplendente
 et cussos chiamayt multu alegamente:
 « O sanctos de Deu, vos contu bona nova,
 de custu malu mundu eo ia so foras,
 820. et apo conquistadu, per mia sorte bona,
 de su martiriu sa sancta corona.
 Su rey Barbaru fatu m'at decapitare
 in sa roca de Balay, aprobe de su mare,
 et, pro qui so istadu semper constante et forte

804. isbolicayt W A] is bolicayt C. • 823. aprobe C W] a probe A. *Emendazione da respingere perché nel sardo ant. l'avv. «aprobe» («aprove», <AD PROPE), «vicino, accanto a», è forma attestata: CSNT 17 (12b, 15): «et dessit totube bia usce approppe dessu bulbare»; St. Cs. CCXVIII: «cussu bestiamen minudu qui siat plus approppe assu dittu dannu». Per converso: Stat. Sass. 79 : «sas domos sas quales sun ad prope dessos muros de Sassari». Nello stesso poemetto, inoltre, le due forme, coesistono con uguale numero di occorrenze: «a probe», 493; 815; «aprobe»: 823; 1006.*

[di ringraziarti della cortesia]. | Allora la moglie svolse il velo | e lo trovò all'interno insanguinato | del sangue proprio del martire santo, | e al marito raccontò tutto | il fatto, così come accadde. | Allora il marito credette fermamente, | il quale era stato sino ad allora pagano; | si fece battezzare e divenne cristiano. | Quell'anima santa a questo fu giunta, | a quella corona ovvero spelunca, | dove santo Proto con santo Gianuario | furono nascosti vicino al mare; | ai quali apparve molto risplendente | e quelli chiamò molto allegramente: | «O santi di Dio, vi racconto una buona nuova, | io son già uscito da questo mondo malvagio, | e ho conquistato, per mia buona sorte, | la santa corona del martirio. | Il re Barbaro mi ha fatto decapitare | nella rocca di Balay, vicino al mare, | e, perché sono stato sempre costante e forte]

825. in sa vera fide, per fini a sa morte,
mi at dadu sa gloria de su Paradisu
cum sos sanctos martires, Cristus crucifixu;
et amus fagher, voys et eo, cussa via
in custu die, totu tres de compagnia.
830. Eo so Gavinu, vostru compangiu et frade,
custu creyde et seguros istade,
et pro qui creades a su faellu meu,
vos naro qu'a vos vengiu pro parte de Deu.
Per tantu andade, como, voys alegramente
835. a morrer pro sa fide de Cristus omnipotente,
andande prestu et in hora bona
a conquistare sa sancta corona,
sa quale Cristus vos at aparigiadu,
umpare cum megus, in su Regnu beadu.
840. Non apades paura, qui vos apo acompagnare,
fini qu'a sa gloria andemus umpare! »
Or pensade, como, voys ateros totu,
si sanctu Januari et Sanctu Prothu
b'apint alegricia de tale imbaxada
845. dae sanctu Gavinu qui li fuyt dada,
essende convidados a su Paradisu,
asa eterna gloria de su crucifixu,
pro parte de Deu, per issu compangiu

833. qu'a W A] qua C. • 845. dada C A] dadu W. *Ma il part. p. del verbo «dare», concorda con «imbaxada». Si segnala, peraltro, uno dei numerosi iperbati che esistono nel testo: «[...] de tale imbaxada | dae sanctu Gavinu qui li fuyt dada». • 847. asa C] a sa W A.*

[nella vera fede, fino alla morte, | mi ha dato la gloria del Paradiso | con i santi martiri, Cristo crocifisso; | e faremo, voi ed io, questo percorso | in questo giorno, tutti e tre in compagnia. | Io sono Gavino, vostro compagno e fratello, | credete a questo e state sicuri, | e perché credete al mio racconto, | vi dico che da voi vengo mandato da Dio. | Pertanto andate, adesso, con gioia | a morire per la fede di Cristo onnipotente, | andando presto e alla buon'ora | a conquistare la santa corona, | la quale Cristo vi ha preparato, | insieme a me, nel Regno beato. | Non abbiate paura, ché vi accompagnerò, | ché sino alla gloria andiamo insieme! » | Ora pensate, adesso, voi altri tutti, | se santo Gianuario e santo Proto | provarono gioia di tale notizia | che gli fu data da santo Gavino, | giacché erano invitati al Paradiso, | all'eterna gloria del crocifisso, | da parte di Dio, per il compagno]

- su quale consequiant, et non per istrangiu.
 850. Tando si pesaynt et si posint in via,
 cum grande festa et grande alegria,
 torrende a sa citade pro prestu conquistare
 sa eterna gloria, qui may podet mancare,
 narande s'unu a s'ateru: « Andemus, andemus
 855. posca a su Paradisu convidados semus! »
 May cum tanta festa, nen cum tantu piaghene,
 andayt a su maridu nixuna mugere,
 comente sos sanctos andaant, prestamente,
 pro presentaresi a su Presidente,
 860. qui li pariat dongia hora unu annu
 ad esser dae nantis a su re paganu,
 cantande sos psalmos et issas orationes
 per tota sa via cum devotione.
 Et comente fuynt intro de sa citade,
 865. andaant a su re de sa propria voluntade;
 sos quales vidende, sos ateros paganos
 corrint a su re narande: « Sos cristianos
 qu'aviat lassadu andare su ditu Gavinu,
 como sunt venidos: eccolos in caminu! »
 870. Tandu su rey Barbaro, su cane renegadu,
 de cussa tale nova s'inde est meda alegradu,
 et de continente qui fuyt assetadu
 in su tribunale sou acostumadu,
 dae nantis sou si fetit presentare

854. a s'ateru W A] sunu asateru C. • 859. presentaresi W A] presentare si C.

868. qu'aviat A] quauiat C qu'auiat W.

[che stavano seguendo, e non per uno sconosciuto. | Allora si alzarono e si misero in cammino, | con grande gioia e grande allegria, | poiché ritornavano in città per conquistare presto | l'eterna gloria, che mai può venir meno, | dicendo l'uno all'altro: «Andiamo, andiamo | che siamo invitati al Paradiso!» | Mai con tanta gioia, né con tanto piacere, | nessuna moglie andò dal marito, | come i santi andavano, prestamente, | per presentarsi al Preside, | che gli sembrava ogni ora un anno | ad essere dinanzi al re pagano, | cantando i salmi e le orazioni | per tutta la via con devozione. | E come furono dentro la città, | andavano dal re di propria volontà; | vedendoli, gli altri pagani | corrono dal re dicendo: «I cristiani | che aveva lasciato fuggire Gavino, | adesso sono arrivati: eccoli in cammino!» | Allora il re Barbaro, il cane rinnegato, | di quella notizia si è molto rallegrato, | e subito dopo che si sedette | nel tribunale come era suo costume, | si fece portare dinanzi]

875. a sanctu Prothu cum sanctu Januare,
interrogande cussos in hue fuynt andados
et in quale parte si fuynt coados.
Resposint sos sanctos a su Presidente:
« Faghe que Gavinu bengiat de presente,
880. a su quale tue nos as acomendados,
et isse ti at narrer in hue semus istados;
a issu des fagher cussu tale percontu,
pro qui isse est obligadu de noys dare contu ».
Resposit tando su cane renegadu:
885. « Gavinu est mortu, et eo l'apo mandadu
comente maco et comente tristu,
per esser cavaleri de cussu vostru Cristu
su quale totalmente at querfidu adorare;
et gasi voys, totu duos umpare,
890. hages fagher hoe su matixu caminu,
pro quantu segis in cussu machine ».
Sanctu Prothu resposit a icussu faellu:
« O pover homine, tristu et meschinellu,
foras dongia sinu et dongia rasone,
895. posca non conosquis sa tua salvatione,
bene ses perduu et maco a beru a beru,
posca non conosquis su Re de su quelu,
su quale est Jesu Cristu nostru salvatore,
figiu de Deu vivu, de su mundu creatore;

[santo Proto con santo Gianuario, | e chiese loro dove erano stati | e in quale luogo si erano nascosti. | I santi risposero al Preside: «Fai che Gavino venga immediatamente, | a lui tu ci hai affidato, | e lui ti dirà dove siamo stati; | a lui devi rivolgere una tale domanda, | perché lui di noi è obbligato a render conto». | Rispose allora il cane rinnegato: | «Gavino è morto, e io l'ho mandato | come un pazzo e come un tristo, | per essere cavaliere di quel vostro Cristo | il quale totalmente ha voluto adorare; | e così voi, tutti e due insieme, | farete oggi, lo stesso percorso, | giacché siete dentro quella follia». | Santo Proto rispose a quel discorso: | «O pover'uomo, tristo e meschinello, | fuori d'ogni senno e d'ogni ragione, | poiché non conosci la tua salvazione, | bene sei perduu e matto davvero davvero, | poiché non conosci il Re del cielo, | che è Gesù Cristo nostro salvatore, | figliu di Dio vivo, del mondo creatore;]

900. naras que noys duos, umpare cum Gavino,
semus macos, tristos et meschinos,
pro adorare a Cristus, figiu de Maria,
qui de su Paradisu est sa segura via;
et icussos naras haer bona ventura,
905. qui adorant sas idolas fatas de pedra dura,
o de brongiu, o de linas pintadas de colore,
dedicadas a Jupiter et a su Deu d'amore,
Marte, Mercurio, Phebus o Diana;
et cussa naras tue esser virtude manna,
910. et icussos naras esser salvos et beados,
savios, prudentes et benes aconsigiados.
Non isquis tue, qui sa Scriptura Sancta
ateru non narat, nen ateru cantat
in tota sa Bibia et totu sos Profetas,
915. comente a su mundu est cosa manifesta?
Et ancu sas Sibillas, qui fuynt paganas,
totu verificant sa fide cristiana.
Totu cussos narant et concordant umpare,
qui de su altu quelu deviat falare,
920. in su corpus sacradu de sa virgine Maria,
su figiu de Deu vivu, su quale deviat
de Spiritu Sanctu esser concepidu,
nascher, morrer et pro noys sepelidu;
et fuyt mortu in su lignu de sa rughe

901. tristos A] cristos C W. Sono testimoniate a contesto: «macu» / «tristo»: v. 886: «comente maco et comente *tristu*»; 893: «O pover homine, *tristu* et meschinellu».

• 906. pintadas C A] piantadas W.

[*tu dici che noi due, insieme con Gavino, | siamo matti, tristi e meschini, | perché adoriamo Cristo, figlio di Maria, | che per il Paradiso è la sicura via; | e dici che hanno una buona sorte, | quelli che adorano gli idoli fatti di pietra dura, | o di bronzo, o di legni colorati, | dedicati a Giove e al dio dell'amore, | Marte, Mercurio, Febo o Diana; | e tu quella la chiami grande virtù, | e quelli dici essere salvi e beati, | savi, prudenti e ben consigliati. | Non sai tu, che la Santa Scrittura | altro non dice, né altro canta*] [*in tutta la Bibbia e nei libri dei Profeti, | come al mondo sia cosa manifesta? | E anche le Sibille, che furono pagane, | tutte confermano la fede cristiana. | Tutti quelli dicono e concordano insieme, | che dall'alto cielo doveva scendere | nel corpo sacro della vergine Maria, | il figlio di Dio vivo, il quale doveva | dallo Spirito Santo esser concepito, | nascere, morire e per noi sepolto; | e fu ucciso sul legno della croce.*]

925. pro dare a totu sa eterna salude.
 Ispogiayt sos Infernos cussu Rey de gloria,
 cum grande triumphu et grande victoria,
 et issu terzu die est rexuscitadu
 dae morte a vita comente est profetizadu.
930. Ascendit sos quelos visibilmente,
 presentes sos discipulos et atera gente,
 et, como, isse seet totu glorificadu
 a dextra de Deu Padre, in su Regnu beadu.
 Cussu est qui det venner cum manna potentia
935. pro iudicare a totu; et in sua presentia,
 vivos et mortos, amus esser totu.
 Et gasi tue tando, as dare contu
 de su bene et male quantu as haer fatu;
 tando as conosquer si saviu seu o macu;
940. ta[n]do non ti at valer pius sa penitentia,
 nen as poder iscapare sa eterna sententia.
 Cussu est qui noys querimus adorare
 et subra totu servire et laudare,
 et pro cussu morrer, pro qui tale morte
945. a noys est vita et migliore sorte ».
 Asora su rey Barbaru, comente indiavoladu,
 de pura rabia fuit tantu infiamadu
 chi responder, nen narrer, nulla non ischiat;

927. *ispogiayt: la forma «ispogiayt» vive contestualmente alla forma «ispogliayt» (v. 452: «ispogliayt sos infernos cussu rey de gloria»). Possibile una lacuna di natura tipografica, ossia «ispogiayt» appunto, anziché «ispogliayt». In questo caso tuttavia, la questione potrebbe riguardare l'evoluzione del nesso - LJ - e la sua realizzazione grafica. • 940. ta[n]do W A] taudo C. • 946. Asora] A sora C W A.*

[per dare a tutti l'eterna salvezza. | Quel Re spogliò gli Inferi di gloria, | con grande trionfo e grande vittoria, | e il terzo giorno è resuscitato | dalla morte alla vita, come è profetizzato. | Ascese i cieli visibilmente, | presenti i discepoli e altra gente, | e, adesso, egli siede pieno di gloria | alla destra di Dio Padre, nel Regno beato. | Quello è colui che verrà con grande potenza | per giudicare tutti; e in sua presenza, | vivi e morti, ci saremo tutti. | E così tu allora, renderai conto | del bene e del male che avrai fatto; | allora conoscerai se sono savio o matto; | allora non ti varrà più la penitenza, | né potrai sfuggire l'eterna sentenza. | Quello è colui che noi vogliamo adorare | e sopra ogni cosa servire e lodare, | e per quello morire, perché tale morte | per noi è vita e miglior sorte». | Allora il re Barbaro, come indiavolato, | fu di pura rabbia tanto infiammato | che risponder, né parlar, nulla sapeva;]

- et pensende in isse itte fagher deviat,
 950. la deliberat de dare sa morte
 a sos sanctos martires; et issa pius forte,
 et issa pius aspera si poderet acatare,
 istande pensande, in su coro et in sa mente,
 in itteu penas et pius graves tormentos
 955. fagheret morrer sos martires sanctos.
 Si non qui, vidende sos populos tantos
 qui ia si convertiant a Jesu salvatore
 et ia queriant pesare su rumore,
 et ancu recordandesi de sas penas crudeles
 960. que ia haviat dadu a sos sanctos fideles,
 sas quales non haviant timidu niente,
 dubitayt que gasi miraculosamente
 de cussas penas Cristus los liberaret
 et qui sa gente contra isse si levaret.
 965. Pro custu, sedendo isse pro tribunali,
 condenayt sos martires a pena capitali,
 in su propriu logu qui fuit decapitadu
 sanctu Gavinu, martire sacradu;
 et ancu comandayt, cussu cane moru,

952-53. «et issa pius aspera si poderet acatare | istande pensande in su coro et in sa mente»: *versi irrelati, ramicamente sciolti dal contesto. Difficile supporre la caduta. Più verosimile la fragilità codificatoria, che peraltro trova confermata in altri passi del poemetto.* • 958. *et ia queriant pesare su rumore: frase idiomatica di probabile derivazione latina; sta per 'sollevare la ribellione'.* • 962. miraculosamente C A] miracolosamente W. • 963. Cristus C A] Cristu W.

[*e pensando fra sé cosa doveva fare, | ordina di dare la morte | ai santi martiri; e quella più forte, | e quella più dura si potesse trovare, | mentre pensava, nel cuore e nella mente, | con quali pene e più pesanti supplizi, | facesse morire i martiri santi. | Se non che, vedendo i tanti popoli | che già si convertivano a Gesù salvatore | e già volevano sollevare la ribellione, | e ricordandosi altresì delle pene crudeli | che già aveva dato ai santi fedeli, | le quali non avevano per niente temuto, | dubitò che così miracolosamente | da quelle pene Cristo li liberasse | e che la gente contro di lui si levasse. | Per questo, mentre sedeva nel tribunale, | condannò i martiri alla pena capitale, | nello stesso luogo in cui fu decapitato | santo Gavino martire consacrato; | e, quel cane moro, ordinò inoltre]*

970. qui betarent in mare sos corpus insoro.
 Dada sa sententia, prestu si est pesadu
 dae su tribunale comente inspiritadu.
 Tando sos bochinos ligaynt umpare
 a sanctu Prothu cum sanctu Januare,
975. portande cussos a su logu ordinadu
 in hue deviant esser decapitados.
 Cussa anima sancta de sanctu Gavinu
 los acompagnayt in totu su caminu,
 et icussa non podiant vider sos paganos,
980. si non sos qui fuynt bonos cristianos.
 Or, pensades voys qui sos martires sanctos
 esserent ismayados, pro tantos ispantos
 de su rey Barbaru, ne de sos tormentos fortes
 qui haviant apidu, nen ancu de sa morte
985. a sa quale andaant tentos et ligados,
 si non comente sos qui sunt convidados
 a sas nuntas, et ateros honores,
 et asos beneficios cum grandes favores?
 Gasi andaant sos martires, cantande
990. sos sanctos psalmos, semper Deu laudande,
 pro qui ispetaant, in cussa iornada,
 sa corona bella qui li staat aparigiada

970. betarent C W] betaren A. → *corpus*: usato indifferentemente al sing. e al pl., 450: «et sepelidu *cussu corpus* glorificadu»; 693; 769; 920; «corpus» pl., 970; 1057; 1064; 1066 (cfr. *Glossario*). È questo un fenomeno caratteristico del sistema nominale del sardo ant. (cfr. Introduzione) • 972. inspiritadu] inspiritadu C W A. Il contesto linguistico e diegetico ci suggerisce di intendere e perciò di emendare «inspiritadu» ('spiritato, invasato').

[che gettassero in mare i loro corpi. | Data la sentenza, subito si è alzato | dal tribunale come uno spiritato. | Allora i boia legarono insieme | santo Proto con santo Gianuario, | portando quelli al luogo ordinato | dove dovevano essere decapitati. | Quella anima santa di santo Gavino | li accompagnò per tutto il cammino, | e quella [anima] i pagani non potevano vedere, | se non coloro i quali erano stati buoni cristiani. | Ora, voi pensate che i martiri santi | fossero svenuti, per le tante intimidazioni | del re Barbaro, o per i crudeli supplizi | che avevano subito, o altresì per la morte | verso la quale si dirigevano prigionieri e legati, | e non invece [fossero] come quelli che sono invitati | alle nozze, e ad altri onori, | e ai benefici con grandi favori? | Così procedevano i martiri, cantando | i salmi santi, lodando sempre Dio, | perché aspettavano, in quella giornata, | la bella corona che gli veniva preparata]

- in Paradisu, in su Regnu divinu,
 et in compagnia de sanctu Gavinu;
 995. et ancu fuynt duas horas de die,
 qui acabaynt umpare sos salmos cum sa via.
 Junctos qui fuynt in su ditu logu,
 nayt a sos bochinos su gloriosu Prothu:
 « O caros frades, vos quergiu pregare,
 1000. a noys su logu quergiades mostrare
 in hue Gavinu si est decapitadu,
 pro qui cussu logu a noys est deputadu ».
 Et gasi li mostraynt cussu logu sanctu,
 qui fuyt insambinadu asora tuto quantu.
 1005. Sos sanctos si ingenogliaynt in cui devotamente,
 s'unu aprobe s'ateru, quena paura niente.
 Tando sanctu Prothu fetit oratione,
 zo est sa seguente, cum devotione:
 « O Deu eternu, creadore de su mundu,
 1010. de misericordia mare quena fundu.
 O Sancta Trinitade, gloriosa tantu,
 de su Eternu Padre, Figiu et Spiritu Sanctu,

999. frades C A] padres W • 1001. in hue C A] inhue W • 1001-1003. in hue Gavinu si est decapitadu | pro qui cussu logu a noys est deputadu.» | Et gasi li mostraynt cussu logu sanctu C A] inhue Gavinu si est decapitadu | & gasi li mostraynt cussu logu sanctu W. *Errore dovuto alla meccanica della lettura-trascrizione (saut du même au même).* • 1004. fuy{n}t] fuynt C W A. *Il predicato verbale si lega grammaticalmente con «cussu logu».*

[*in Paradiso, nel Regno divino, | e in compagnia di santo Gavino; e trascorsero almeno due ore del giorno, | quando finirono contemporaneamente i salmi con la via. | Giunti che furono nel detto luogo, | il glorioso Proto disse ai carnefici: | «O cari fratelli, vi voglio pregare, | di mostrarci il luogo | dove Gavino è stato decapitato, | perché quel luogo a noi è stato assegnato». | E così gli mostrarono quel luogo santo, | che allora fu tutto insanguinato. | I santi si inginocchiarono in quel luogo devotamente, | l'uno davanti all'altro, senza alcuna paura. | Allora santo Proto fece un'orazione, | cioè la seguente, con devozione: | «O Dio eterno, creatore del mondo, | di misericordia mare senza fondo. | O Santa Trinità, tanto gloriosa, | dell'Eterno Padre, Figlio e Spirito Santo,*]

- constuydos in una deytade,
 in una potentia et una voluntade,
 1015. infinidas gracias semper ti refferimus,
 pro qui certamente noys como vidimus,
 qui ti est piaquidu et ti ses dignadu
 de nos recier in su Regnu beadu
 et in sa gloria de sa eternitade,
 1020. solu per tua gracia et per tua bonitade;
 et nos as dadu bonu sentimentu
 pro resister a totu sos tormentos,
 et nos as fatu fortes et constantes
 contra su re Barbaru et suos ispanos.
 1025. Tue nos as creadu, redimidu et salvadu,
 tue nos as deffendidos et deliberadu
 dae totu periculu et temptatione;
 a ti damus gloria et exaltatione,
 a ti subra totu semper adoramus,
 1030. beneyghimus et glorificamus,
 pro quantu dae tue solu procedit dungia bene
 et quena tue solu nulla si m[a]ntenet.
 Tu ses sa via, sa veritade et lughe
 et issu portu seguru de sa vera salute.
 1035. Per tantu ti pregamus, cum devotione,
 ti piacat exaudire sa nostra oratione
 et leare dae podere de totu sos paganos

1013. constuydos C A] constuidos W. • 1017. ti est piaquidu C A] si est piaquidu W. • 1020. boni{n}tade] bonytade W A boyntade C. • 1032. m[a]ntenet W A] montenet C.

[costituiti in una divinità, | in una potenza e in una volontà, | infinite grazie sempre ti rendiamo, | perché certamente noi adesso vediamo, | che ti è piaciuto e ti sei degnato | di accoglierci nel Regno beato | e nella gloria dell'eternità, | solo per la tua grazia e per la tua bontà; | e ci hai dato forza d'animo | per resistere a tutti i supplizi, | e ci hai fatto forti e costanti | contro il re Barbaro e le sue intimidazioni. | Tu ci hai creato, redento e salvato, | tu ci hai difeso e liberato | da tutti i pericoli e le tentazioni; | a te offriamo gloria ed esaltazione | a te sopra ogni cosa sempre adoriamo, | benediciamo e glorifichiamo, | perché da te solo giunge ogni bene | e senza te nulla si mantiene. | Tu sei la via, la verità e la luce | e il porto sicuro della vera salvezza. | Per tanto ti preghiamo, con devozione, | tu voglia esaudire la nostra orazione | e togliere dal potere di tutti i pagani]

- sa Sancta Ecclesia et issos cristianos;
 et ti piacat poner su Sanctu Papadu
 1040. de sa Sancta Ecclesia in pacificu stadu,
 et in custu regnu et citade turritana
 faghe prosperare sa fide cristiana;
 et ancu ti pregamus, per gratia tua infinida,
 como qui lassamus sa mundana vida,
 1045. sas animas nostras ti piacat leare ».
 Resposit « Amen » sanctu Januare,
 et fata sa oratione sos sanctos si abraxaynt,
 et, come nte babu et figiu, umpare si basaynt.
 In custu sos bochinos, cum sas ispadas arodadas,
 1050. leayn sas capitas a sos martires beados,
 a vinti tres dies de octubre, in su quale die,
 a sanctu Gavinu fuyt fatu gasie.
 Pro custu, su regnu nostru totu quantu,
 a laude et honore de su ditu sanctu,
 1055. su ditu mese at intitulado
 de sanctu Bayngiu martire sacradu.
 Dae posca, sas capitas cum sos corpus umpare
 de sanctu Prothu et sanctu Januare,
 gasi comente fetint a sanctu Gavinu,
 1060. betaynt in mare sos ditos bochinos.
 Sas animas insoro, cum grande splendore,

1046. sanctu C W] santcu A. • 1048. come nte W A] comete C. *Presenza isolata contro le ventisei occorrenze di «comente» (cfr. Glossario). Inoltre in C non è presente alcun segno di compendio che faccia pensare ad un titulus.* • 1055. at intitulado C A] ad intitulado W.

[*la Santa Chiesa e i cristiani; | e tu voglia mettere il Santo Papato | della Santa Chiesa in un pacifico stato, | e in questo Regno e nella città turritana | fai prosperare la fede cristiana; | e inoltre ti preghiamo, per la tua grazia infinita, | adesso che lasciamo la mondana vita, | le nostre anime tu voglia portar via.* | Rispose «Amen» santo Gianuario, | e conclusa l'orazione i santi si abbracciarono, | e, come babbo e figlio, si bacciarono a vicenda. | A quel punto i boia, con le spade affilate, | afferrarono le teste ai martiri beati, | a ventitre giorni da ottobre, giorno nel quale, | a santo Gavino fu fatto lo stesso. | Per questo, tutto quanto il nostro Regno, | a lode e onore del detto santo, | ha intitolato il detto mese | (in onore) di santo Gavino martire consacrato. | Di lì a poco, le teste insieme con i corpi | di santo Proto e santo Gianuario, | così come fecero a santo Gavino, | i boia gettarono in mare. | Le loro anime con grande splendore,]

- portayn sos anghelos a su Redemptore.
Et comente fuyt note, certos religiosos
venint a quircare cussos corpus gloriosos;
1065. et los acataynt in su litu de su mare,
corpus et capitas de totu tres umpare,
qui non apint trabagiu de andarelos quirquande.
« O grande miraculu! » naynt issos tandu.
Dae posca los portaynt intro terra unu pagu,
1070. in unu certu logu, per issos ordinadu,
in su quale logu fetint sa sepultura,
sa quale fuyt fata in sa cotina dura.
Et per baranta annos in cui sepelidos
stetint, sos sanctos pagu reveridos,
1075. faghendu miraculos et gracias grandes,
de totu infirmitades sa gente sanande,
fini a su tempus de j[u]yghe Comida,

1077. j[u]yghe W A] Jnyghe C. → [...] *Comida*: «Vir iste Comita fuit nobili natus genere duorum iudicatum loci aurei et Arborensis dominus et, si danda fides Hieronimo Curita, fuit hic primus qui Arborensi iudicatu praefuit. Erat vir singulari prudentia, moribus honestus, in pauperes largus, pius in omnes et, quod praesidis interest, iudicio rectissimus» (ARCA, *De sanctis Sardiniae...*, II, 17). *E così scrisse Giovanni Francesco Fara*: «Genuarius, vulgo Gunarius dictus Comita fuit primus Turritanus iudex, codice S.tae Mariae de Cerico referente; Comita****fuit insignis utriusque loci iudex, Turritani scilicet et Arborensis. Hic miraculose lepra mundatus amplissimam SS.rum martyrum Gavini, Proti et Ianuarii ecclesiam summa impensa construxit, magnifice ornavit donisque multis ditavit et ad eam sanctorum corpora transtulit, in qua deinde obiens sepultus fuit, ut in eiusdem ecclesiae antiquo codice legitur. Habuit tres sorores Helenam, Pretiosam et Georgiam, quae ecclesiam S.tae Mariae oppidi de Ardara illiusque castrum et curiam effecit atque Baldum Gallurensem iudicem bello vicit et cepit, eodem codice referente. Torcitorius alias Dorgotorius vel Orgotorius Gunale, iudex utriusque loci, Turritani et Arborensis, Comitae patri successit et mariam de Serra uxorem habuit» (*De rebus Sardois*, II, ..., 300).

[*gli angeli portarono al Redentore. | E come arrivò la notte, certi religiosi | vennero a cercare quei corpi gloriosi; | e li ritrovarono nella spiaggia, | corpi e teste di tutti e tre insieme, | così che non facessero fatica ad andarli a cercare. | «O grande miracolo!» dissero allora quelli. | Di lì a poco li portarono un po' più nell'entroterra, | in un luogo particolare, scelto per loro, | in cui fecero la sepoltura, | la quale fu fatta nella roccia dura. | E per quarant'anni stettero lì | sepolti, i santi poco riveriti, | facendo miracoli e grazie grandi, | guarendo la gente da tutte le malattie, | sino al tempo del giudice Comida.*]

homine iustu et de sancta vida,
 su quale dedicayt a sos martires sanctos
 1080. custa bella Ghesia, cum perdonos tantos.
 In cussa lis fetit sepultura digna,
 comente custu ateru condaghe designat;
 in sa quale fuynt sos sanctos transferidos
 et, comente merexint, megius reveridos.

1081. *In cussa lis fetit sepultura digna | comente custu ateru condaghe designat: si tratta del condaghe di San Gavino (cfr. Introduzione) a noi noto attraverso la trascrizione fattane dall'erudito e canonico turritano Francesco Rocca (1570-1639). L'edizione, unico esemplare rimastoci, fu stampata a Sassari nel 1620 e ripubblicata nell'Ottocento da Pasquale Tola nel suo Codex Diplomaticus Sardiniae. Tutti gli esemplari precedenti sono andati perduti. Si conosce altresì una traduzione in latino curata da Roscio Ortino e conosciuta da Giovanni Arca. Più che di un condaghe nel senso stretto (ossia di registro amministrativo-giuridico) si tratta, da un punto di vista testuale, di una cronaca nella quale si ripercorrono, in lingua sardo-logudorese, oltre che le origini del giudicato di Torres, le vicende del Giudice Comita e il suo rapporto con il culto di S. Gavino. Nel castello di Ardara il Giudice si ammala di lebbra; è inchiodato al letto per le sofferenze e ormai dispera di poter guarire. Un notte gli appare in sogno san Gavino che lo invita ad alzarsi e ad andare al porto turritano per cercare un «monte» chiamato Agellus; lì dovrà costruire una chiesa e collocarvi le reliquie del santo e dei suoi compagni nel martirio, Proto e Gianuario: «Et istande malaydu Iudighe Comida, li fuit reveladu unu die dae santu Gavinu, intro de sa camara sua. Et clamayt ilu narande: 'Comida, Comida, pesa, et va ad Portu de Turres, ad unu logu qui si clamat monte Agellu. Et icuy fraigha una Ecclesia in nomen de Deu, et de sos Sanctos Martyres, sos quales sunt sepelidos in Balay, et aen a nomen sos ditos santos Gavinu, Protu et Ianuariu'. Et de presente Iudighe Comida aperisit sos oghos, et stauat in su lettu gasi nen dormidu, nen ischidadu: et visit visibilmente ad Sanctu Gavinu, et torrayt ili a narrer qui fraygharet sa dita Ecclesia, et qui chiricaret sos corpos Santos». Dopo aver osservato e applicato quanto richiesto dal santo il giudice va a riposare; il mattino successivo si sveglia guarito. La notte stessa gli appare per la terza volta in sogno san Gavino, che si rallegra con lui per la guarigione e gli dà indicazioni precise per la costruzione della chiesa: «et anchu s'atera note lu visitait Sanctu Bayngiu, et consignayt ili sa Ecclesia quantu longa, et quantu larga la deviat fagher. Et icustu Iudighe Comida mandayt a Pisas, et feghit vener XI mastros de pedra, et de muru sos plus fines et megius qui potirunt acatere in Pisas, et posit ad operare sa Ecclesia: et postu manu ad operare sa Ecclesia, custu Iudighe Comida volsit quirquare, et quircayt sos Corpos Sanctos [...]».*

[uomo giusto e di vita integerrima, | il quale dedicò ai martiri santi | questa bella Chiesa, con tante indulgenze. | In quella (Chiesa) gli fece degna sepoltura, | come quest'altro condaghe riporta; | nella quale i santi furono traslati | e, come meritavano, meglio riveriti.]

1085. Per tantu, fatu fine a laude de Deu,
de custa istoria et de su narrer meu,
pregande semper sa divina Magestade,
qui totu custu regnu et issa citade
nostra de Sasser fat at prosperare
1090. et icussa semper servire et amare,
et de custa Ghesia nos diat sos perdonos
per intercessione de custos patronos;
et asa fine de sa presente vida,
piacat a icussa clementia infinida
1095. de nos condugher a su Paradisu
in sos sanctos braxos de Cristus crucifixu.
Amen.

S' anu de sa Incarnatione
MDLVII

1091. nos C W] non A.

[*Per tanto, conclusa in lode di Dio, | questa storia e questo mio racconto, | pregando sempre la divina Maestà, | che tutto questo regno e la città | nostra di Sassari ha fatto prosperare | e quella sempre servire ed amare, | e da questa Chiesa ci conceda il perdono | per intercessione di questi patroni; | e alla fine di questa vita, | voglia quella clemenza infinita | condurci al Paradiso | nelle sante braccia di Cristo crocifisso. | Amen. | L'anno dell'Incarnazione | 1557.*]